

Gn. 9:13 אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בָעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:
 Gn. 9:14 וְהָיָה בָעָנָן עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקַּשֶׁת בָּעָנָן:
 Gn. 9:15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשָׂר
 וְלֹא־יְהִי עוֹד הַמַּיִם לַמַּבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בֶּשָׂר:
 Gn. 9:16 וְהָיְתָה הַקַּשֶׁת בָּעָנָן
 וְרָאִיתִיהָ לְזִכָּר בְּרִית עוֹלָם
 בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:

Gn 9:13 τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ,
 καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.
 Gn 9:14 καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν
 ὁφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ,
 Gn 9:15 καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου,
 ἥ ἐστὶν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν
 καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί,
 καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν
 ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα.
 Gn 9:16 καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ,
 καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον
 ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
 καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἥ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς.
 Gn 9:12 Et Dieu a dit : Voici le signe de l'alliance
 que je place entre moi et vous et tout âme vivante qui est avec vous ÷
 pour les générations à jamais.
 Gn 9:13 Mon arc, je (le) donne [mets] dans la nuée ÷
 et ce sera un signe d'alliance entre moi et la terre.
 Gn 9:14 Et cela sera,
 quand j'ennuagerai d'une nuée [de nuages] au-dessus de la terre ÷
 [TM et] que l'arc sera vu dans la nuée
 Gn 9:15 [TM Et] je me souviendrai de l'alliance qu'il y a entre moi et entre vous
 et entre toute âme vivante en toute chair ÷
 et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire [effacer] toute chair.
 Gn 9:16 Et l'arc [mon arc] sera dans la nuée ÷
 et je le verrai pour me souvenir de l'alliance éternelle
 entre Dieu [≠ moi] et entre toute âme vivante en toute chair qui est sur la terre.
 Gn 9:17 Dieu a dit à Noa'h ÷
 Ceci est le signe de l'alliance
 que j'ai fait lever [établie] entre moi et entre toute chair qui est sur la terre.

- Ex. 13:21 וַיִּהְיֶה הַלֵּךְ לַפְּנִימָה יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַלַּיְלָה לְנֹחַתָם הַדֶּרֶךְ
וּלְיָלֵה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲרִיר לָהֶם
לָלַכְתָּ יוֹמָם וּלְיָלֵה:
- Ex. 13:22 לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַיְלָה לַפְּנִי הָעַם:
- Ex 13:21 ὁ δὲ θεὸς ἡγείτο αὐτῶν,
ἡμέρας μὲν ἐν **στύλῳ νεφέλης** δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν,
τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός·
- Ex 13:22 οὐκ ἐξέλιπεν ὁ **στῦλος** τῆς **νεφέλης** ἡμέρας καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρὸς νυκτὸς
ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.
- Ex 13:20 Or ils sont partis [*≠ les fils d'Israël ont décampé*] de Soukkoth ÷
et ils ont campé à 'Etâm, à l'extrémité [*en bordure*] du désert.
- Ex 13:21 Et YHWH allait devant eux [*les conduisait*],
le jour, dans une **colonne** de **nuée**, pour les guider sur la route [*leur montrer la route*]
et la nuit, dans une colonne de **feu** [*TM+ pour les illuminer* ÷
et ils allaient de jour et de nuit].
- Ex 13:22 Et point ne se retiraient la **colonne** de **nuée**, le jour, et la colonne de **feu**, la nuit, ÷
devant le peuple.
- Ex. 14:19 וַיֵּסַע מִלֶּאךָ הָאֱלֹהִים הַהֵלֶךְ לַפְּנִי מַחֲנֶה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם
וַיֵּסַע עַמּוּד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:
- Ex. 14:20 וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֶה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֶה יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי הָעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֲרֵ אֶת־הַלַּיְלָה
וְלֹא־קָרַב יָהּ אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה:
- Ex 14:19 ἐξῆρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ
ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν·
ἐξῆρεν δὲ καὶ ὁ **στῦλος** τῆς **νεφέλης** ἀπὸ προσώπου αὐτῶν
καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.
- Ex 14:20 καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ καὶ ἔστη·
καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος,
καὶ διῆλθεν ἡ νύξ, καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα·
- Ex 14:19 Or le messenger de Dieu qui marchait devant le camp [*des fils*] d'Israël
est parti [*a décampé*] {= s'est déplacé} et il a marché derrière eux ÷
et la **colonne** de **nuée** est partie [*a décampé aussi*] {= s'est déplacé} de devant eux
et elle s'est tenue derrière eux.
- Ex 14:20 Et elle est venue entre le camp des Egyptiens et le camp d'Israël [*+ et elle s'est tenue là*]
— et elle est advenue (pour les uns) **nuée** et **ténèbre** et (pour les autres) elle **illuminait** la nuit —
LXX≠ [*et elle est devenue une **ténèbre** et une **obscurité** ; et la nuit a passé*] ÷
en sorte qu'on ne s'est pas approché l'un de l'autre de toute la nuit
LXX≠ [*et ils ne sont pas entrés en contact les uns avec les autres de toute la nuit*].

Ex. 14:24 וַיִּהְיֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקֹף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעָמֹד אֵשׁ וָעָנָן וַיִּהְיֶה אֵת מַחֲנֵה מִצְרַיִם:

Ex 14:24 ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ
καὶ ἐπέβλεψεν κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων
ἐν **στύλῳ πυρός** καὶ **νεφέλῃς**
καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων

Ex 14:24 Or, il est advenu, à la veille du matin [*matinale*],
YHWH a regardé le camp des Egyptiens,
depuis [*≠ dans*] la **colonne** de **feu** et de **nuée** ÷
et il a mis-en-déroute [*complètement bouleversé*] le camp des Egyptiens.

Ex. 16:10 וַיְהִי כִּדְבַר אֱהָרֹן אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וַיִּהְיֶה נִרְאָה בְּעָנָן:

Ex 16:10 ἡνίκα δὲ ἐλάλει Ααρων πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ισραηλ,
καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν **νεφέλῃ**.

Ex 16:10 Or comme 'Aharon parlait à toute la communauté [*l'assemblée*] des fils d'Israël,
ils se sont tournés [*ont fait-retour,*] vers le désert ÷
et [TM + voici que] la gloire du Seigneur a été vue dans la **nuée**.

Ex 16:11 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire :

Ex 16:12 J'ai entendu les murmures^o [*le murmure*^o] des fils d'Israël.

Parle-leur pour dire :

Entre les soirs [<i>Vers le soir</i>],	vous mangerez	de la chair [<i>viandes</i> [κρεας]]
et au matin,	vous vous rassasierez	de pain [<i>pains</i>] ÷
et vous saurez que je suis YHWH, votre Dieu.		

Ex. 19: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי בֹא אֵלֶיךָ בְּעָבֹב הָעָנָן
בְּעָבֹב יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יֵאֱמִינוּ לְעוֹלָם
וַיַּגֵּד מֹשֶׁה אֶת־דְּבָרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה:

Ex 19: 9 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν
Ἴδου ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σέ ἐν **στύλῳ νεφέλης**,
ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σέ
καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα.
ἀνήγγειλεν δὲ Μωσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον.

Ex 19: 9 Et YHWH a dit à Moshèh :
Voici, moi, je vais venir vers toi dans le **nuage** de la [une **colonne** de] **nuée**
afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi
et qu'en toi aussi, ils aient foi, à jamais / pour l'éternité ÷
et Moshèh a annoncé à YHWH les paroles du peuple.

Ex. 19:13 לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סִקּוֹל יִסְקָל אוֹ־יָרֵחַ יִיָּרֶה
אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחִיָּה
בַּמִּשְׁךְ הַיָּבֵל הַזֶּה יַעֲלוּ בָהֶר:

Ex 19:13 οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεῖρ·
ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται·
ἐάν τε κτῆνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται.
ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ **νεφέλη** ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους,
ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος.

Ex 19:12 Et (...) quiconque touchera la montagne sera mis à mort [*périra de mort*].

Ex 19:13 Ce n'est pas une main qui le touchera,
mais il sera lapidé de lapidation [(à coups) de pierres]
ou, tiré, il sera tiré ¹ [*abattu par un trait de l'arc*] :
qu'il s'agisse de bétail ou d'un humain, il ne vivra pas ÷
quand retentira le yobel
LXX ≠ [*quand les voix, les trompettes et la **nuée** quitteront la montagne*],
eux, ils monteront sur la Montagne.

Ex. 19:16 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּהֲנֹת הַבֹּקֶר
וַיְהִי קֹלֹת וּבִרְקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד
וַיִּחַרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

Ex 19:16 ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γεννηθέντος πρὸς ὄρθρον
καὶ ἐγίνοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ **νεφέλη γνοφώδης** ἐπ' ὄρους Σίνα,
φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἥχει μέγα·
καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

Ex 19:16 Or il est advenu, le troisième jour,
comme advenait le matin [= *comme cela advenait vers l'aurore*],
et il est advenu des voix (*qoloth*) et des éclairs
et une **nuée pesante** [*obscure*] sur la montagne [*du Sina*]
et une voix de shôphar très forte [*la voix de la trompette résonnait, grande*] ÷
et a tremblé [*a été terrifié*] tout le peuple qui [*était*] dans le camp.

¹ Rashi interprète : Il sera lancé (à terre). Les Tg introduisent «à coups de flèches»

Ex. 24:15 וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל-הָהָר וַיִּכַּסּ הָעָנָן אֶת-הָהָר:
 Ex. 24:16 וַיִּשְׁכַּן כְּבוֹד-יְהוָה עַל-הָהָר סִינַי וַיִּכְסְהוּ הָעָנָן שְׁשֶׁת יָמִים
 וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הָעָנָן:
 Ex. 24:17 וּמֵרָאִה כְּבוֹד יְהוָה כָּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרָאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 Ex. 24:18 וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעָנָן וַיַּעַל אֶל-הָהָר
 וַיְהִי מֹשֶׁה בַּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:

Ex 24:15 καὶ ἀνέβη Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος,
 καὶ ἐκάλυψεν ἡ **νεφέλη** τὸ ὄρος.
 Ex 24:16 καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα,
 καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ **νεφέλη** ἕξ ἡμέρας·
 καὶ ἐκάλεσεν κύριος τὸν Μωσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
 ἐκ μέσου τῆς **νεφέλης**.
 Ex 24:17 τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου
 ὥσει πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν υἱῶν Ισραηλ.
 Ex 24:18 καὶ εἰσῆλθεν Μωσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς **νεφέλης** καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
 καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει
 τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.
 Ex 24:15 Et Moshèh est monté [+ ainsi que Jésus] vers la montagne ÷
 et la **nuée** a couvert la montagne.
 Ex 24:16 Et la gloire de YHWH [de Dieu] est demeurée [descendue] sur le mont Sînâï
 et la **nuée** l'a couvert pendant six jours ÷
 et le septième jour, Il [le Seigneur] a appelé Moshèh, du sein [milieu] de la **nuée**.
 Ex 24:17 Et la vision [l'aspect] de la gloire de YHWH était
 comme un feu dévorant [brûlant] sur la tête [au sommet] de la Montagne ÷
 aux yeux des fils d'Israël.
 Ex 24:18 Et Moshèh est entré au sein [milieu] de la **nuée** et il est monté sur la Montagne ÷
 et Moshèh a été là dans la Montagne, quarante jours et quarante nuits.

Ex. 33: 9 וַהֲיָה כַּבֹּא מֹשֶׁה הָאֱהָלָה יֵרֵד עֲמֹד הָעָנָן וְעַמֵּד פֶּתַח הָאֱהָלָה
 וְדַבֵּר עִם-מֹשֶׁה:
 Ex. 33:10 וַרְאָה כָּל-הָעָם אֶת-עַמֵּד הָעָנָן עַמֵּד פֶּתַח הָאֱהָלָה
 וְקָם כָּל-הָעָם וַהֲשִׁתַּחוּוּ אִישׁ פָּתַח אֱהָלוֹ:

Ex 33: 9 ὥς δ' ἂν εἰσῆλθεν Μωσῆς εἰς τὴν σκηνήν,
 κατέβαινεν ὁ **στῦλος** τῆς **νεφέλης**
 καὶ ἴστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς,
 καὶ ἐλάλει Μωσῆς·
 Ex 33:10 καὶ ἑώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης
 ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς,
 καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν
 ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.
 Ex 33: 9 Et il est advenu lorsque Moshèh entra dans la Tente,
 que la **colonne** de **nuée** descendait et se tenait à l'entrée [la porte] de la Tente ÷
 et (Il) parlait avec [à] Moshèh.
 Ex 33:10 Et tout le peuple voyait la **colonne** de **nuée** qui se tenait à l'entrée [la porte] de la Tente ÷
 et tout le peuple se levait
 et ils se prosternaient, chacun à l'entrée [depuis la porte] de sa tente.
 Ex 33:11 Et YHWH parlait avec Moshèh, face à face, comme un homme parle à son ami ...

Ex. 34: 5 וַיֵּרֶד יְהוָה בִּעָנָן וַיִּתְצַב עִמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:

Ex 34: 5 καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ· καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου.

Ex 34: 5 Et YHWH est descendu dans la nuée ÷ et il s'est tenu là, avec lui, et il a invoqué le Nom de YHWH.

Ex 34: 6 Et YHWH est passé devant sa face et il a crié :
YHWH ! YHWH ! Dieu miséricordieux et faisant grâce,
LXX≠ [le Seigneur, le Dieu compatissant et miséricordieux] ÷
lent à la colère et riche en miséricorde et vérité
LXX≠ [de longue patience, de grande pitié et de vérité] ...

Ex. 40:34 וַיִּכַּס הָעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

Ex. 40:35 וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לְבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעָנָן
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

Ex. 40:36 וּבַהֲעֵלוֹת הָעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַסְעֵיהֶם:

Ex. 40:37 וְאִם־לֹא יַעֲלֶה הָעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הָעֲלֹתוֹ:

Ex. 40:38 כִּי־עָנָן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ
לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם:

Ex 40:34 Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή·

Ex 40:35 καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.

Ex 40:36 ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, ἀνεξεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν·

Ex 40:37 εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεξεύγνυσαν ἕως τῆς ἡμέρας, ἥς ἀνέβη ἡ νεφέλη·

Ex 40:38 νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.

Ex 40:33 Puis il a dressé le parvis tout autour de la Demeure [≠Tente] et de l'autel
TM + [et il a placé le rideau à la porte du parvis] ÷
et Moshèh a achevé l'œuvre [≠ tous les ouvrages].

Ex 40:34 Et la nuée a couvert la Tente de la Rencontre [≠ du Témoignage] ÷
et la gloire de YHWH a rempli la Demeure [≠Tente].

Ex 40:35 Et Moshèh ne pouvait entrer dans la Tente de la Rencontre [≠ du Témoignage],
car la nuée demeurait [≠ étendait-son-ombre] sur elle ÷
et la gloire de YHWH remplissait la Demeure [≠Tente].

Ex 40:36 Quand montait {= s'élevait} la nuée, de dessus la Demeure [≠Tente],
les fils d'Israël portaient [reprénaient-le-joug {= décampaient}] ÷
lors de toutes leurs étapes [≠ avec leur train].

Ex 40:37 Mais si ne montait {= s'élevait} pas la nuée ÷
ils ne portaient pas [ne reprénaient pas le-joug {= ne décampaient pas}],
jusqu'au jour où elle [la nuée] montait {= s'élevait}.

Ex 40:38 Car la nuée [TM + de YHWH] était sur la Demeure [≠Tente] durant le jour
et il y avait en elle du feu, la nuit ÷
sous les yeux de toute [TM la maison d']Israël,
lors de toutes leurs étapes [≠ leurs "reprises-du-joug" {= levées-de-camp}].

Lev. 16: 2

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אֶחָיִךְ
וְאֵל־יָבֵא בְּכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת
אֶל־פְּנֵי הַכִּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ וְלֹא יָמוּת כִּי בַעֲזָן אֶרְאֶה עַל־הַכִּפֹּרֶת:

Lév 16: 2 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν
Λάλησον πρὸς Ααρων τὸν ἀδελφόν σου
καὶ μὴ εἰσπορευέσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον
ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος
εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου,
καὶ οὐκ ἀποθανεῖται·
ἐν γὰρ **νεφέλη** ὀφθήσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου.

Lév 16: 2 Et YHWH a dit à Moshèh : Parle à ton frère 'Aharon
qu'il n'entre pas à toute heure dans le (Lieu) Saint, au-delà [*≠ à l'intérieur*] du voile ÷
devant le propitiatoire qui se trouve sur l'arche [*du Témoignage*] ; (Ex 25,17)
et ainsi il ne mourra pas,
car c'est dans la **nuée** que je me ferai voir, au-dessus du propitiatoire.

Nb 9:15 וּבַיּוֹם הַקִּיָּם אֶת־הַמִּשְׁכָּן כֶּסֶה הָעֶנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לֹא־הָלַךְ הָעֵדוּת
וּבַעֲרֹב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמִרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר:
Nb 9:16 כֵּן יִהְיֶה תָמִיד הָעֶנָן יִכְסֶּנּוּ וּמִרְאֵה־אֵשׁ לַיְלָה:
Nb 9:17 וּלְפִי הָעֵלֶת הָעֶנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי־כֵן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן־שָׁם הָעֶנָן שָׁם יַחֲנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
Nb 9:18 עַל־פִּי יִהְיֶה יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יִהְיֶה יַחֲנוּ
כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הָעֶנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ:
Nb 9:19 וּבַהֲאָרִיךְ הָעֶנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים
וְשִׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסְעוּ:

Nb 9:15 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐστάθη ἡ σκηνή,
ἐκάλυψεν ἡ **νεφέλη** τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου·
καὶ τὸ ἐσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωί.
Nb 9:16 οὕτως ἐγίνετο διὰ παντός·
ἡ **νεφέλη** ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα.
Nb 9:17 καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ **νεφέλη** ἀπὸ τῆς σκηνῆς,
καὶ μετὰ ταῦτα ἀπήραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ·
καὶ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἂν ἔστη ἡ **νεφέλη**, ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.
Nb 9:18 διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν·
πάσας τὰς ἡμέρας, ἐν αἷς σκιάζει ἡ **νεφέλη** ἐπὶ τῆς σκηνῆς,
παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ·
Nb 9:19 καὶ ὅταν ἐφέλκεται ἡ **νεφέλη** ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους,
καὶ φυλάξονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ
καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν·

Nb 9:15 Et, le jour où a été levée la Demeure, la **nuée** a couvert la Demeure [Tente],
[™+pour] la Tente [Maison] du Témoignage ÷
et, le soir,
il y aura [avait] sur la Demeure [Tente] comme une vision [un aspect ?] de feu,
jusqu'au matin.
Nb 9:16 Et ainsi en a-t-il été constamment : la **nuée** la couvrait [LXX le jour] ÷
et il y avait une vision [un aspect ?] de feu, la nuit.
Nb 9:17 Et selon que la **nuée** est montée {= s'est élevée} de dessus la Tente,
et, après cela, les fils d'Israël partent [ont levé-(le-camp)] ÷
et au lieu où demeure [s'est posée] la **nuée**,
là campent [ont campé] les fils d'Israël.
Nb 9:18 C'est sur la bouche [l'ordre] de YHWH que les fils d'Israël partent [lèveront-(le-camp)]
et sur la bouche de YHWH qu'ils campent [camperont] ÷
et tous les jours que la **nuée** demeure sur la Demeure [ombrage la Tente],
ils campent [camperont].
Nb 9:19 Et quand la **nuée** s'attardera sur la Demeure de nombreux jours ÷
et les fils d'Israël garderont les gardes de YHWH
et ils ne partiront [décamperont] pas.

- Nb 9:20 וַיֵּשׁ אֲשֶׁר יְהִי הָעֵנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַל־פִּי יְהוָה יִחַנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ:
- Nb 9:21 וַיֵּשׁ אֲשֶׁר יְהִי הָעֵנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר וְנִעְלָה הָעֵנָן בִּבְקֹר וְנִסְעוּ
אוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה וְנִעְלָה הָעֵנָן וְנִסְעוּ:
- Nb 9:22 אוֹ־יָמִים אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים
בְּהֶאֱרִיד הָעֵנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עֲלָיו יִחַנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְעוּ
וּבְהֶעֱלָתוֹ יִסְעוּ:

- Nb 9:20 καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῶ ἐπὶ τῆς σκηνῆς,
διὰ φωνῆς κυρίου παρεμβαλοῦσιν
καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν·
- Nb 9:21 καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ
καὶ ἀναβῇ ἡ νεφέλη τὸ πρωί, καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἡ νυκτός·
- Nb 9:22 μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς
παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρῳσιν.
- Nb 9:20 Et il se fera que la nuée sera nombre de jours sur la Demeure ÷
sur la bouche de YHWH, ils camperont et sur la bouche de YHWH ils partiront.
LXX ≠ [Et il se fera, lorsque la nuée donnera sa protection nombre de jours sur la Tente,
que, à la voix du Seigneur, ils camperont
et sur l'ordre du Seigneur, ils lèveront-(le-camp)].
- Nb 9:21 Et il se fera que la nuée n'aille que du soir au matin,
dès que la nuée montera {= s'élèvera} au matin, ils partiront [lèveront-(le-camp)] ÷
ou bien, de jour et une nuit,
et la nuée montera {= s'élèvera} et ils partiront [lèveront-(le-camp)].
- Nb 9:22 Ou bien deux jours, ou bien un mois, ou bien des jours
LXX ≠ [Lorsque ce sera pour des jours ou un mois, le(s) jour(s) se multipliant]
tant que la nuée s'attardait [TM sur la Demeure pour demeurer sur elle] [≠ l'ombrageant],
les fils d'Israël camperont et ne partiront pas [ne lèveront-pas-(le-camp)] ÷
TM + [et quand elle montera {= s'élèvera}, ils lèveront (le camp)].
- Nb 9:23 [TM + C'est sur la bouche de YHWH qu'ils camperont]
et [car c'est] sur l'ordre de YHWH qu'ils partiront [lèveront-(le-camp)] ÷
ils ont gardé les gardes de YHWH
sur la bouche [l'ordre] de YHWH par la main de Moshèh.

- Nb 10:11 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּעֲשָׂרִים בַּחֹדֶשׁ
נִעְלָה הָעֵנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת:
- Nb 10:12 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינַי וַיֵּשְׁכּוּ הָעֵנָן בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן:
- Nb 10:11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνὸς
ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
- Nb 10:12 καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα,
καὶ ἔσθη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.
- Nb 10:11 Et il est advenu, la deuxième année, au deuxième mois, le vingt du mois ÷
la nuée est montée {= s'est élevée} de dessus la Demeure [Tente] du Témoignage.
- Nb 10:12 Et les fils d'Israël sont partis [ont décampé],
pour leurs étapes [≠ avec leurs trains], du [≠ dans le] désert du Sînâi ;
et la nuée a demeuré [s'est placée] dans le désert de Pâ'rân.²
- Nb 10:13 Et ils sont partis, pour la première fois, [≠ Et les premiers ont décampé,] ÷
sur la bouche [l'ordre] de YHWH, par la main de Moshèh.

² Région au nord de la péninsule sinaïtique, entre Egypte, sud Palestine et Edom. Ismaélites.

- Nb 10:34 וַעֲנֵן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנִסְעָם מִן־הַמַּחֲנֶה:
- Nb 10:36 καὶ ἡ **νεφέλη** ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ’ αὐτοῖς ἡμέρας ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς.
- Nb 10:33 Et ils sont partis [*ont décampé*] de la montagne de YHWH pour trois jours de route ÷ et l'arche de l'alliance de YHWH partant [*≠ avançant*] devant eux, (durant) ces trois jours de route, pour chercher [*reconnaître*] pour eux un (lieu de) repos.
- Nb 10:34 Et la **nuée** de YHWH (était) [*+ est devenue ombrageante*] au-dessus d'eux,
= Nb 10:36 pendant le jour ÷
quand ils portaient [*décampaient*] du camp.
- Nb 11:25 וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעֶנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו
וַיֹּאצֵּל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזִּקְנִים
וַיְהִי כְנֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסֻפוּ:
- Nb 11:25 καὶ κατέβη κύριος ἐν **νεφέλῃ** καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν· καὶ παρέλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ’ αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους· ὥς δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο.
- Nb 11:24 Et Moshèh est sorti³ et a dit au peuple les paroles de YHWH ÷ et il a réuni septante hommes d'entre les anciens du peuple et il les a fait se tenir debout autour de la Tente.
- Nb 11:25 Et YHWH est descendu en une **nuée** et Il lui a parlé et Il a retiré du souffle qui était sur lui et Il l'a reporté sur les septante hommes, les anciens ÷ [TM+ et il est advenu] dès que le souffle a reposé sur eux, ils ont prophétisé ; mais ils n'ont pas recommencé.
- Nb 12: 5 וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד פְּתַח הָאֹהֶל
וַיִּקְרָא אֶהָרֹן וּמַרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם:
- Nb 12: 5 καὶ κατέβη κύριος ἐν **στύλῳ νεφέλης** καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκλήθησαν Ααρων καὶ Μαριαμ καὶ ἐξήλθοσαν ἀμφότεροι.
- Nb 12: 1 Et Myriâm - ainsi que 'Aharon - a parlé de [*contre*] Moshèh à cause de la femme koushite qu'il [*que Moïse*] avait prise ÷ car il avait pris une femme koushite (...)
- Nb 12: 5 Et YHWH est descendu dans une **colonne** de **nuée** et s'est tenu à l'entrée de la Tente [*du Témoignage*] ; et il a appelé 'Aharon et Myriâm [*et Aaron et Mariam ont été appelés*] et ils sont sortis tous les deux.
- Nb 12:10 וַהֲעֵנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וַהֲנֵה מַרְיָם מִצְרַעַת כַּשָּׁלָג
וַיִּפֹּן אֶהָרֹן אֶל־מַרְיָם וַהֲנֵה מִצְרַעַת:
- Nb 12:10 καὶ ἡ **νεφέλη** ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ ἰδοὺ Μαριαμ λεπρώσα ὥσει χιών· καὶ ἐπέβλεψεν Ααρων ἐπὶ Μαριαμ, καὶ ἰδοὺ λεπρώσα.
- Nb 12: 9 Et la colère de YHWH s'est enflammée contre eux LXX≠ [*Et la colère de l'emportement du Seigneur a brûlé contre eux*] ÷ et Il s'en est allé.
- Nb 12:10 Et la **nuée** s'est écartée de dessus [*s'est éloignée de*] la Tente et voici : Myriâm était lépreuse comme [TM la] neige ÷ et 'Aharon a fait face à [*a regardé en direction de*] Myriâm et voici : [elle était] lépreuse.

³ ORIGENE (*Hom Nb VI*, 1) commente la sortie de Moïse hors de la tente du témoignage cf. §.

- Nb 14:10 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָדָה לְרֹגֹם אֹתָם בְּאַבְנִים
וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאַהֲל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
- Nb 14:10 καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις.
καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν **νεφέλῃ** ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.
- Nb 14: 2 Et tous les fils d'Israël ont murmuré° contre Moshèh et contre 'Aharon
et toute la communauté leur a dit : Que ne sommes-nous morts en terre d'Egypte !
Ou que ne sommes-nous morts en ce désert !
- Nb 14: 3 Et pour quoi donc le Seigneur nous mène-t-il dans cette terre-ci
pour tomber sous le glaive [≠ *au combat*] ?
nos femmes et nos enfants-au-maillot seront un butin
LXX≠ [nos femmes et les petits-enfants seront (livrés) au pillage] ÷
Ne vaudrait-il pas mieux pour nous retourner en Egypte ?
- Nb 14: 4 Et ils se disaient l'un à l'autre : Donnons-nous un chef et retournons en Egypte!
- Nb 14:10 Et toute la communauté a dit de les assommer [*lapider*] avec des pierres ÷
et la gloire de YHWH a été vue, [+ *dans une nuée*],
dans [*sur*] la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],
par tous les fils d'Israël.
- Nb 14:14 וַאֲמָרוּ אֶל־יֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֶּה שָׁמָעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקִרְבַּ הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר־עֵינֵינוּ בְּעֵין נִרְאָה | אַתָּה יְהוָה וְעַנְיָנוּ עִמָּךְ עַל־הֵם
וּבְעַמָּךְ עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה:
- Nb 14:14 ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι
σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάζει, κύριε,
καὶ ἡ **νεφέλη** σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν,
καὶ ἐν **στύλῳ νεφέλης** σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν
καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα.
- Nb 14:11 Et YHWH a dit à Moshèh : Jusqu'à quand ce peuple va-t-il me mépriser ? (...)
- Nb 14:12 [™ Moi], Je vais le frapper de la peste [≠ *par la mort*] et le détruire [*faire périr*] (...)
- Nb 14:13 Et Moshèh a dit à YHWH ÷
Mais les Egyptiens ont entendu
que, par ta force, Tu as fait monter ce peuple de leur sein [*de chez eux*]
et ils l'ont dit aux habitants de cette terre [*les habitants de cette terre ont appris*].
Ils ont appris que Toi, YHWH, Tu es au milieu de [*en*] ce peuple ÷
que Tu es vu les yeux dans les yeux, YHWH
et que ta **nuée** se tient au-dessus d'eux
et que, dans une **colonne** de **nuée**, Tu marches devant eux, le jour,
et, dans une **colonne** de **feu**, la nuit.
- Nb 17: 7 וַיְהִי בַּהֲקָהָל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
וַיִּפְּנוּ אֶל־אַהֲל מוֹעֵד וַהֲנֶה כִּסְאוֹ הָעָנָן
וַיִּרְא כְבוֹד יְהוָה:
- Nb 16:42 καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων
καὶ ὥρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ **νεφέλη**, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου.
- Nb 17: 6 Et toute la communauté des fils d'Israël a murmuré°, le lendemain,
Nb 16:41 contre Moshèh et 'Aharon, pour dire ÷
C'est vous qui avez fait mourir le peuple de YHWH !
- Nb 17: 7 Et il est advenu, comme la communauté s'assemblait [*s'est regroupée*]
Nb 16:42 contre Moshèh et contre 'Aharon
et ils se sont tournés [*rués*] vers la Tente de la Rencontre
et voici [≠ *et celle-ci*], la **nuée** l'a couverte ÷
et a été vue la gloire de YHWH.

- Dt 1:33 הַחֵלֶךְ לִפְנֵיכֶם בְּדֶרֶךְ לְתוֹר לְכֶם מִקֹּדֶם לְחַנּוּתְכֶם
בְּאֵשׁ | לַיְלָה לִרְאִיתְכֶם בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכּוּ-בָּהּ וּבַעֲנָן יוֹמָם:
- Dt 1:33 ὁς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ
ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον
ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδόν,
καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς,
καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας.
- Dt 1:30 Le Seigneur, votre Dieu, qui marche devant vous, c'est lui qui combattrait pour vous ÷
tout comme il a agi avec vous, sous vos yeux, en Egypte
- Dt 1:31 ainsi qu'au désert,
où tu as vu que le Seigneur ton Dieu, t'a porté, comme un homme porte son fils ÷
pendant toute la route que vous avez suivie jusqu'à votre arrivée en ce lieu.
- Dt 1:32 Et, dans cette affaire-ci ÷ vous n'avez pas eu foi en YHWH, votre Dieu,
- Dt 1:33 qui marche [(vous) précède] devant vous sur la route
afin d'explorer [choisir] pour vous un lieu
[TM + pour que vous (y) campiez] [≠ vous guidant] ÷
dans le feu, la nuit, pour vous faire voir la route que vous deviez suivre ;
et dans la **nuée**, le jour.
- Dt 31:15 וַיֵּרָא יְהוָה בְּאַהֲלֵ בַעֲמוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד עַמּוּד הָעָנָן עַל-פֶּתַח הָאֶהֱלָ:
- Dt 31:15 καὶ κατέβη κύριος ἐν **νεφέλῃ**
καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἔστη ὁ **στῦλος** τῆς **νεφέλης** παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς.
- Dt 31:14 Et YHWH a dit à Moshèh : Voici : ils approchent, les jours de ta mort.
Appelle Yehôshou'a et tenez-vous dans la Tente de la Rencontre
LXX≠ [Appelle Jésus et tenez-vous près des portes de la Tente du Témoignage],
et je lui [mss W ≠ vous] donnerai-(mes)-commandements ÷
et Moshèh est allé, ainsi que Yehôshou'a [+ à la Tente du Témoignage]
et ils se sont présentés dans la Tente de la Rencontre.
- LXX≠ [et ils se sont tenus près des portes de la Tente du Témoignage],
- Dt 31:15 Et YHWH s'est fait voir dans la Tente, dans une **colonne** de **nuée**
LXX≠ [Et le Seigneur est **descendu** dans une **nuée**
et il s'est tenu près des portes de la Tente du Témoignage],
et la **colonne** de **nuée** s'est tenue à l'**ouverture** {= l'entrée} [près des portes] de la Tente.
- Jos. 24: 7 וַיֵּצְקוּ אֶל-יְהוָה וַיִּשֶׁם מֵאֶפֶל בֵּינֵיכֶם | וּבֵין הַמִּצְרִים
וַיָּבֹא עָלֵיו אֶת-הַיָּם וַיַּכֹּסְהוּ וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בַּמִּצְרִים
וַתִּשְׁבּוּ בַּמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים:
- Jos 24: 7 καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον,
καὶ ἔδωκεν **νεφέλην** καὶ **γνόφον**
ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς,
καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.
καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους.
- Jos 24: 6 Et j'ai fait sortir vos pères d'Egypte et vous êtes venus à la mer
LXX≠ [... hors d'Egypte et vous êtes entrés dans la mer Rouge] ÷
et les Egyptiens ont poursuivi derrière vos pères avec des chars et avec des cavaliers,
[vers] la mer du Jonc [Rouge].
- Jos 24: 7 Et ils ont poussé-un-cri vers YHWH
et il a mis [+ une **nuée** et] une **obscurité** entre vous et les Egyptiens ;
et il a fait venir sur eux la mer, qui les a recouverts ;
et vos yeux ont vu ce que j'ai fait en Egypte ÷
et vous êtes restés au désert durant des jours nombreux.

Jug. 5: 4

יְהוָה בָּצָאתָ מִשְׁעִיר בְּצַעְדְּךָ מִשְׁכַּח אֲדוֹם
אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם שָׁמַיִם נָטְפוּ
גַּם עֲבִים נָטְפוּ מֵיָם:

JgB 5: 4 κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηιρ,
ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Ἐδωμ
γῇ ἐσείσθη,
καὶ ὁ οὐρανὸς ἔσταξεν δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ·

JgA 5: 4 κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐκ Σηιρ,
ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Ἐδωμ
γῇ ἐσείσθη,
καὶ ὁ οὐρανὸς ἐξεστάθη, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ·

Jug. 5: 4 YHWH quand tu es sorti de Ssé'ir [B ≠ à Sènir],
quand tu t'es avancé [lors de ton départ] du champ de 'Edôm,
la terre a tremblé ; même les cieux ont goutté / déversé
[A et le ciel a été mis hors de soi ≠ B et le ciel a déversé de la rosée]⁴ ÷,
même les nuages ont déversé / goutté de l'eau.

Jug. 5: 5 les montagnes ont ruisselé [ont été ébranlées] devant [la face de] YHWH ÷
devant YHWH, (devant) celle / celui⁵ du Sinaï, le Dieu d'Israël
LXX≠ [celle du Sina, devant la face du Seigneur Dieu d'Israël].

2Sm 22:12

וַיֵּשֶׁת חֲשֵׁךְ סְבִיבֹתָיו סָפוֹת חֲשֵׁר־תַּיִם עָבִי שְׁחָקִים:

2Sm 22:12 καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ κύκλῳ αὐτοῦ,
ἢ σκηνὴ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων·
ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἄερος.

2Sm 22: 7 Lorsque j'étais en détresse, j'ai crié (à) YHWH
LXX≠ [Lorsque je serai en détresse, j'appellerai le Seigneur]
et, vers mon Dieu, j'ai crié [je crierai] ÷
et de son Temple [≠sanctuaire], Il a entendu [exaucera] ma voix
et mon appel-au-secours (est parvenu) [ma clameur] (parviendra) à ses oreilles (...)

2Sm 22:10 Et il a étendu [incliné] les cieux et il est descendu ÷
et une sombre-nuée [obscurité] sous ses pieds

2Sm 22:11 Et il est monté sur un Kheroub et il a volé ÷
et Il est apparu [il a été vu] sur les ailes du Souffle [vent].

2Sm 22:12 Et il a mis la ténèbre autour de Lui (comme) des huttes ÷
un amas d'eaux, d'épais nuages.

LXX≠ [Et il a fait de la ténèbre sa cachette, autour de lui ;
// Ps 17:12 (il a mis) (pour) sa tente, une ténèbre d'eaux ;
il (l')a épaissie dans les nuées de l'air].

⁴ A = TM NaMoGû ; B = TM NaTaPhu ; Syr Le ciel a été troublé.

⁵ TM "YHWH, celui du Sinaï" ou "(la montagne), celle du Sinaï, devant YHWH"

1Rs. 8:10 וַיְהִי בַצֹּאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וַהֲעֲנֹן מָלֵא אֶת־בֵּית יְהוָה:
 1Rs. 8:11 וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשֶׁרֶת מִפְּנֵי הָעֲנָן
 כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה:
 1Rs. 8:12 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכַּן בְּעֶרְפֶּל:

3Rs 8:10 καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου,
 καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὸν οἶκον·
 3Rs 8:11 καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στηναὶ λειτουργεῖν
 ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

1Rs 8: 1 Alors [*le roi*] Shelomoh a assemblé [*tous*] les anciens d'Israël (...)
 1Rs 8: 6 Et les prêtres ont introduit l'arche de l'alliance de YHWH à sa place
 dans le Debîr de la Maison, dans le Saint des Saints, sous les ailes des keroubim (...)
 1Rs 8:10 Or quand les prêtres sont sortis du Saint ÷ la nuée a rempli la Maison de YHWH.
 1Rs 8:11 Et les prêtres n'ont pu s'y tenir pour officier, à cause de la nuée ÷
 car la gloire de YHWH remplissait la Maison de YHWH.
 1Rs 8:12 [TM+ Alors Shelomoh a dit : YHWH a dit demeurer dans la sombre-nuée.

1Rs. 18:44 וַיְהִי בַשָּׁבְעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָב קָטָנָה כַּכַּף־אִישׁ עַל־הַמַּיִם
 וַיֹּאמֶר עַל־הָאֵל אֱלֹהֵי־אֲחָאָב אֲסֹר וְרָד וְלֹא יַעֲצֹרְכָה הַגִּשְׁמִים:
 1Rs. 18:45 וַיְהִי וַעֲד־כָּה וַעֲד־כָּה וַהֲשִׁמֹּם הַתִּקְדֹּדֶרֶי עָבִים וְרוּחַ יְהוָה גִּשְׁמִים גְּדוֹל
 וַיִּרְכַּב אֲחָאָב גִּלְדָּד יִזְרְעֵאלִה:

3Rs 18:44 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ
 καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἵχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ·
 καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν τῷ Αχασβ
 Ζεῦξον τὸ ἄρμα σου καὶ κατάρβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὕετός.
 3Rs 18:45 καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε
 καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασεν νεφέλαις καὶ πνεύματι,
 καὶ ἐγένετο ὕετός μέγας·
 καὶ ἔκλαιεν καὶ ἐπορεύετο Αχασβ εἰς Ιεζραελ.

1Rs 18:42 Et (...) 'Eli-Yâhou est monté vers le [TM sommet du] Carmel
 et il s'est blotti à [*s'est incliné sur la*] terre
 et il a mis sa face entre ses genoux.
 1Rs 18:43 Et il a dit à son serviteur : Monte donc et regarde en direction de la mer.
 et celui-ci [TM+ est monté et il] a regardé et il a dit : Il n'y a rien ÷
 et il a dit : Retourne sept fois.
 1Rs 18:44 Et, à la septième fois, il a dit [*≠ il est advenu*] :
 [*et*] Voici : un petit nuage, petit comme la paume d'un homme,
 qui monte de la mer [*≠ qui fait monter de l'eau*] ÷
 et ['Eli-Yâhou] a dit : Monte dire à 'A'hâb :
 Attelle [+ *ton char*] et descends pour que l'averse [*la pluie*] ne te retienne pas !
 1Rs 18:45 Et il est advenu en quelques instants
 que le ciel a été assombri [*s'est enténébré*] par les nuages et par le souffle
 et il y a eu une grosse averse [*pluie*] ÷
 et 'A'hâb est monté sur son char [*≠ a pleuré*] et il est allé [*a fait route*] vers Yizréel.

- 2Ch 5:13 וַיְהִי כְּאַחַד לַמַּחֲצֵרִים [לַמַּחֲצֵרִים] וּלְמַשְׁרָרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד
לְהַלֵּל וּלְהַדוֹת לַיהוָה
וּכְהָרִים קוֹל בְּחֻצְרוֹת וּבְמִצְלֹתַיִם וּבְכָל־הַשִּׁיר
וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ
וְהַבֵּית מִלֹּא עֵנָן בֵּית יְהוָה:
2Ch 5:14 וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשֶׁרֶת מִפְּנֵי הָעֲנָן
כִּי־מִלֹּא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים:
- 2Par 5:13 καὶ ἐγένετο μία φωνὴ
ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ
τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ
– καὶ ὡς ὑψωσαν φωνὴν
ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν
καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,
2Par 5:14 καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στήναι λειτουργεῖν
ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης,
ὅτι ἐνέπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.
- 2Ch 5: 2 Alors Shelomoh a assemblé les anciens d'Israël,
et tous les chefs des tribus, les princes des (maisons) paternelles des fils d'Israël,
à Jérusalem ÷
pour faire monter l'arche de l'alliance de YHWH, depuis la Cité-de-Dawid (...)
- 2Ch 5:13 Alors, comme un seul, trompettistes et chantres faisaient entendre une seule voix
LXX ≠ [Et il est advenu une seule voix,
quand on sonnait les trompettes
et psalmodiait et chantait à haute-voix d'une seule voix]
pour louer et pour célébrer [pour confesser et pour louer] YHWH
et [quand] ils ont élevé la voix
au son des trompettes et des cymbales et des instruments de chant {= musique}
et ont loué YHWH, car Il est bon, éternelle sa fidélité
LXX ≠ [et ils ont dit :
Confessez le Seigneur, car Il est bon , car éternelle est sa miséricorde] ÷
et la Maison a été remplie par une nuée, la Maison de YHWH.
- 2Ch 5:14 Et les prêtres n'ont pu s'y tenir pour officier, à cause de la nuée ÷
car la gloire de YHWH remplissait la Maison de Dieu.

Neh. 9:12

וּבַעֲמֹד עֵינָן הַנְּחִיתָם יוֹמָם
וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה לְהַאֲרִיר לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ:

Esd 2 19:12 καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὠδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας
καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν,
ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.

Neh. 9:12 Par une colonne de nuée, Tu les as guidés, le jour ÷
et par une colonne de feu la nuit, pour leur illuminer la route
sur laquelle ils devaient aller [où ils devaient faire-route].

Neh. 9:19

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר
אֶת־עַמֹּד הָעֵינָן לֹא־חָרַם מֵעַל־יָהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחִיתָם בְּהַדְרֶךְ
וְאֶת־עַמֹּד הָאֵשׁ בַּלַּיְלָה לְהַאֲרִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ:

Esd 2 19:19 καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ·
τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας
ὁδηγήσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα
φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.

Neh. 9:18 Même quand ils se sont fabriqué un veau de métal-fondu,
et qu'ils ont dit : Voilà ton Dieu qui t'a fait monter [sortir] d'Égypte ÷
et qu'ils ont commis de grands outrages,

Neh. 9:19 Toi, dans ta grande miséricorde [en tes grandes compassions],
Tu ne les as pas abandonnés au désert ÷
la colonne de nuée ne s'est pas écartée loin d'eux, le jour,
pour les guider sur la route,
ni la colonne de feu, la nuit,
pour leur illuminer la route sur laquelle ils devaient aller [où ils devaient faire-route].

2Ma 2: 8 καὶ τότε ὁ κύριος ἀναδείξει ταῦτα,
καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα τοῦ κυρίου καὶ ἡ νεφέλη,
ὥς ἐπὶ Μωυσῇ ἐδηλοῦτο,
ὥς καὶ ὁ Σαλωμων ἠξίωσεν ἵνα ὁ τόπος καθαγιασθῇ μεγάλως.

2Ma 2: 5 A son arrivée, Jérémie a trouvé une demeure en forme de grotte ;
il y a introduit la tente, l'arche et l'autel des parfums
et il a fermé^o la porte {= obstrué l'entrée}.

2Ma 2: 6 Certains de ceux qui l'avaient suivi,
s'étant avancés (ensuite), pour signaler la route, n'ont pu la trouver.

2Ma 2: 7 Et quand Jérémie l'a su, il les a blâmés.
L'endroit, leur a-t-il dit, restera inconnu,
jusqu'à ce que Dieu ait opéré le rassemblement du peuple et se soit montré favorable.

2Ma 2: 8 Et alors le Seigneur fera voir ces (objets)
et la gloire du Seigneur sera vue, ainsi que la nuée,
comme elle se montrait au temps de Moïse
et quand Salomon demanda que le Lieu fût magnifiquement consacré.

Job 26: 8 צָרַר־מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא־נִבְקַע עָנָן תְּחִתָּם:
Job 26: 9 מֵאֲחֻז פְּנֵי־כֶסֶה פָּרְשׁוּ עָלָיו עָנָנָיו:

Job 26: 8 δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ·

Job 26: 9 ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου,
ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ.

Job 26: 8 Il enserre les eaux dans ses nuages [nues], et la nuée ne crève pas sous elles.

Job 26: 9 Il recouvre la face de la pleine lune [tient la face de son trône],
sur elle [lui] il déploie sa nuée.

Job 36:27 כִּי יִגְרַע נְשִׁי־מַיִם יִזְקוּ מִטֶּר לְאָדָם:
Job 36:28 אֲשֶׁר־יִזְלוּ שְׁחָקִים יִרְעֻפוּ עָלָי אָדָם רָב:
Job 36:29 אֶף אִם־יִבִּין מִפְּרִשֵּׁי־עָב תִּשְׁאֹת סִכָּתוֹ:

Job 36:27 ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὕετοῦ, καὶ ἐπιχυθήσονται ὕετῳ εἰς νεφέλην·

Job 36:28 ῥυήσονται παλαιώματα, ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν.

Job 36:28a ὥραν ἔθετο κτήνεσιν, οἶδασιν δὲ κοίτης τάξιν.

Job 36:28b ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταται σου ἡ διάνοια
οὐδὲ διαλλάσσεταί σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος;

Job 36:29 καὶ ἐὰν συνῇ ἀπεκτάσεις νεφέλης, ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ,

Jb 36:26 Vois, Dieu est sublime et nous ne connaissons pas ÷
le nombre de ses années : et (il est) insondable.

LXX ≠ [Vois, Le Fort (est) nombreux / l'est beaucoup, et nous ne (le) connaissons pas ;
le nombre de ses années aussi (est) infini.]

Job 36:27 Car Il retient les gouttes d'eau ÷ elles sont vaporisées en pluie, en sa vapeur.

LXX ≠ [et par lui sont dénombrées les gouttes de pluie ;
et elles seront versées en pluie, dans une nuée.]

Job 36:28 Les laissent couler les nuages^o ÷ ils la distillent en rosée sur la foule des hommes.

LXX ≠ [Les choses anciennes {= cieux anciens} ruisselleront / s'écouleront,
mais les nuées ombrageront d'innombrables mortels ;
il a fixé une heure pour le bétail,
et ils connaissent (le moment) de gagner leur couche ;
cependant, devant tout cela ton intelligence n'est pas hors d'elle-même,
ni ton cœur troublé dans ta chair.]

Job 36:29 Qui comprendra les déploiements de la nue ÷ le fracas de sa hutte ?

LXX ≠ [Et si on devait comprendre le déploiement de la nuée, l'étendue de sa tente...]

Job 37:11 אֶף־בְּרִי יִטְרִיחַ עָב יִפְיֵץ עָנָן אֲדָרוֹ:

Job 37:11 καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει [[καταπλήσσει]] νεφέλη,
διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ.

Job 37:10 De l'haleine [TM neshamah] de Dieu [du Fort] se donne la gelée ÷
et la largeur {= l'étendue} des eaux (est) dans la gêne [or il dirige l'eau selon son vouloir].

Job 37:11 Il charge le nuage de pluie, de fécondité [S&T]

LXX ≠ [Et une nuée obscurcit-elle ce qu'il a élu] ÷
sa lumière disperse la nuée [le nuage] ...

- Ps. 18:12 יִשֶׁת חֹשֶׁךְ | סִתְרוּ סִבִּיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֲשֹׁכֶת-מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:
 Ps. 18:13 מִנִּיחָה נִגְדּוּ עֲבִיו עָבְרוּ בְּרֹד וְגַחֲלִי-אֵשׁ:
 Ps. 17:12 καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ·
 κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.
 Ps. 17:13 ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διήλθον,
 χάλαζα καὶ ἀνθρακες πυρός.
 Ps. 18: 7 Lorsque j'étais oppressé, j'ai appelé YHWH (...)
 Ps. 18:12 Il a mis la ténèbre, son voile, autour de Lui (comme) une hutte ÷
 eaux de ténèbres, épais nuages.
 // 2 Sm [Et il a fait de la ténèbre sa cachette ;
 pour tente, il s'est entouré d'une eau ténébreuse, dans les nuées de l'air]
 Ps. 18:13 Depuis la clarté [brillance ?] devant lui {= qui le précédait}, ses nuages [nuées] ont passé ÷
 grêle et braises de feu.
 Ps. 36: 6 יִהְיֶה בְּהַשְׁמִים חֹסֶדְךָ אֱמוּנָתְךָ עַד-שְׁחָקִים:
 Ps. 35: 6 κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν·
 Ps. 36: 6 YHWH, ta fidélité [miséricorde] est dans les cieux ÷
 ta sincérité [vérité] jusqu'aux nuages° [nuées].
 Ps. 57:11 כִּי-נִגְדַל עַד-שָׁמַיִם חֹסֶדְךָ וְעַד-שְׁחָקִים אֱמֻנָתְךָ:
 Ps. 56:11 ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου
 καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.
 Ps. 57:10 Je te célébrerai [confesserai] parmi les peuples, YHWH ÷
 je jouerai [un psalme] pour Toi, parmi les nations.
 Ps. 57:11 Car grande [elle a grandi] jusqu'aux cieux ta fidélité [miséricorde] ÷
 et jusqu'aux nuages° [nuées] ta vérité.
 Ps. 68:35 תִּנּוּ עֹז לְאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל גְּאוּתוֹ וְעֹזוֹ בְּשַׁחָקִים:
 Ps. 67:35 δότε δόξαν τῷ θεῷ· ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ,
 καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.
 Ps. 68:35 Donnez {= rendez} force [gloire] à Dieu : sur Israël est sa grandeur [majesté] ÷
 et sa force dans les nuages° [et sa puissance dans les nuées].
 Ps. 77:17 רָאוּךְ מַיִם | אֱלֹהִים רָאוּךְ מַיִם יַחֲלֹ אֶף יִרְגְּזוּ תַּהֲמוֹת:
 Ps. 77:18 וְרַמּוּ מַיִם | עֲבוֹת קוֹל נִתְּנוּ שְׁחָקִים אֶף-חֲצֹצְצִיךָ יִתְהַלְכוּ:
 Ps. 76:17 εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν,
 καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι, πλῆθος ἤχους ὑδάτων.
 Ps. 76:18 φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται·
 Ps. 77:16 Par ton bras, tu as racheté ton peuple, les fils de Ya'aqob et de Yôsséph. — Sèlâh!
 Ps. 77:17 Elles t'ont vu, les eaux, ô Dieu ; elles t'ont vu, les eaux et elles ont tressailli [craint] ÷
 les abîmes même ont frémi [ont été bouleversés ...].
 Ps. 77:18 Ils déversaient les eaux, les nuages [76:17c ... le fracas des eaux s'est multiplié],
 ils donnaient de la voix, les nuages° [elles donnaient de la voix, les nuées] ÷
 tes flèches mêmes allaient (vers leur but) [passaient].
 Ps. 78:14 וַיִּנְחֻם בְּעָנָן יוֹמָם וְכָל-הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ:
 Ps. 77:14 καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας
 καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός.
 Ps. 78:12 Devant leurs pères, Il avait fait [ce qu'Il avait fait :] des merveilles (...)
 Ps. 78:14 Et Il les guidait dans une nuée le jour ÷
 et toute la nuit dans une lumière [illumination] de feu.

- Ps. 78:23 וַיִּצְוָה שָׁמַיִם מִמַּעַל וַיִּדְלְתִי שָׁמַיִם פֶּתַח:
- Ps 77:23 καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέωξεν
- Ps 78:23 Il a commandé aux nuages° [nuées] d'en haut ÷ et Il a ouvert les portes des cieux.
- Ps 78:24 Et il a fait-pleuvoir sur eux la manne en nourriture ÷
et il leur a donné le froment des cieux.
- Ps. 89: 7 כִּי מִי בַשָּׁמַיִם יַעֲרֶךְ לַיהוָה יְדֹמָה לַיהוָה בִּבְנֵי אֱלֹהִים:
- Ps 88: 7 ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ,
καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ;
- Ps 89: 7 Qui donc, dans les nuages° [les nuées], est comparable à YHWH ÷
et qui sera semblable à YHWH parmi les fils de Dieu ?
- Ps. 97: 2 עֲנַן וְעַרְפֶּל סָבִיבוּ צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מִכּוֹן כְּסֹאֵו:
- Ps. 96: 2 νεφέλη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ,
δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.
- Ps. 96: 3 πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται
καὶ φλογιεῖ κύκλω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.
- Ps 97: 1 YHWH règne ! Qu'exulte la terre ! ÷ Que se réjouissent les îles nombreuses !
- Ps 97: 2 Nuée et sombre-nuée [obscurité] autour de lui {= l'entourent} ÷
Justice et Droit [équité] sont le (lieu) bien établi [l'assise] de son trône.
- Ps 97: 3 Un feu s'avance[ra] devant lui ÷ et embrase[ra] alentour ses adversaires,
- Ps 97: 4 Ses éclairs illuminaient le monde [le monde habité] ÷
la terre l'a vu et a frémi [et a été ébranlée].
- Ps. 99: 7 בְּעַמּוּד עֲנַן יְדַבֵּר אֱלֹהִים שְׁמֵרוּ עֲדֹתָיו וְחֹק נֶתַן-לָמוֹ:
- Ps. 98: 7 ἐν στόλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς·
ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς.
- Ps 99: 5 Exaltez YHWH, notre Dieu ; prosternez-vous vers son marchepied : il est saint ! ⁶
- Ps 99: 6 Moshèh et 'Aharon étaient parmi ses prêtres,
et Shemou'-'El parmi ceux qui invoquaient son Nom ÷
ils invoquaient YHWH, et lui leur répondait,
- Ps 99: 7 Il leur parlait dans la colonne de nuée ÷
ils gardaient ses témoignages / ordonnances
et le statut [les préceptes] qu'Il leur avait donné.
- Ps. 105:39 פָּרַשׁ עֲנַן לְמַסָּךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר לַיְלָה:
- Ps 104:39 διεπέτασεν νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς
καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα.
- Ps 105:39 Il a déployé une nuée comme un rideau {= voile} [une protection pour eux] ÷
et un feu pour [les] illuminer la nuit.
- Ps. 108: 5 כִּי-גָדוֹל מֵעַל-שָׁמַיִם חֲסֵדְךָ וְעַד-שָׁמַיִם אֱמֶתְךָ:
- Ps 107: 5 ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου
καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.
- Ps 108: 4 Je te célébrerai [confesserai] parmi les peuples, YHWH ÷
pour toi, je jouerai [des psaumes] parmi les nations.
- Ps 108: 5 Car ta fidélité [miséricorde] est plus élevée que les cieux ÷
et ta vérité atteint les nuages° [nuées].

⁶ "Le prophète veut parler du corps du Seigneur, dans lequel la majesté de la divinité repose comme sur un marchepied, car nous avons souvent dit combien ce corps est saint... On peut aussi rapporter ces paroles à la croix du Seigneur et à l'âme sainte" (Jérôme, *Comm. abrégé sur les Psaumes*, Ps. 98).
L'application de cette image à la croix du Seigneur est celle qu'a généralement retenue la liturgie.

Ps. 135: 7

מַעֲלֵה נִשְׁאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עֹשֶׂה
מוֹצֵא רוּחַ מְאֻזְרוֹתָיו:

Ps 134: 7 ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν·
ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

Ps 135: 6 Tout ce que veut YHWH, Il le fait aux cieux et sur la terre ÷
dans les mers et tous les abîmes.

Ps 135: 7 Il fait monter les vapeurs° [nuées] des extrémités de la terre,
faisant des éclairs pour la pluie ÷
il fait sortir le souffle [vent] de ses trésors / réserves.

Ps. 147: 8 הַמְכֹסֶה שָׁמַיִם | בְּעָבִים הַמְכִיֵּן לָאָרֶץ מָטָר הַמְצַמֵּחַ הָרִים הַצִּיר:

Ps 146: 8 τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις,
τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετόν,
τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον
[καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων,]

Ps 147: 7 Entonnez pour YHWH l'action-de-grâces [en confession / hommage] ÷
jouez [un psaume] pour notre Dieu sur la lyre [cithare].

Ps 147: 8 Il couvre les cieux de nuages [nuées] ; pour la terre, Il établit [prépare] la pluie ÷
sur les montagnes, Il fait germer [lever] l'herbe

Ps 146: 8 + [[et la verdure pour le service des humains]].

Qo 11: 3

אִם-יִמְלֹאוּ הָעָבִים נֶשֶׁם עַל-הָאָרֶץ יִרְיֶקוּ
וְאִם-יִפֹּל עֵץ בְּדֶרֶם וְאִם בְּצָפוֹן
מְקוֹם שִׁיפֹל הָעֵץ שָׁם יִהְיֶה:

Qo 11: 4

שֹׁמֵר רוּחַ לֹא יִזְרַע וְרֹאֶה בְּעָבִים לֹא יִקְצֹר:

Ecc 11: 3 ἐὰν πληρωθῶσιν τὰ νέφη ὑετοῦ, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχέουσιν·
καὶ ἐὰν πέσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἐὰν ἐν τῷ βορρᾷ,
τόπῳ, οὗ πεσεῖται τὸ ξύλον, ἐκεῖ ἔσται.

Ecc 11: 4 τηρῶν ἄνεμον οὐ σπερεῖ, καὶ βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει,

Qo 11: 3 Quand les nuages sont remplis, ils vident l'averse [répandent la pluie] sur la terre ÷
qu'un arbre tombe au sud ou au nord, au lieu où l'arbre tombe, là il reste.

Qo 11: 4 Qui garde {= observe ?} le souffle [vent] ne sèmera pas ÷
et qui regarde les nuages [nuées] ne moissonnera pas.

Sag. 2: 4 καὶ τὸ ὄνομα ἡμῶν ἐπιλησθήσεται ἐν χρόνῳ,
καὶ οὐθεὶς μνημονεύσει τῶν ἔργων ἡμῶν·
καὶ παρελεύσεται ὁ βίος ἡμῶν ὡς ἵχνη νεφέλης
καὶ ὡς ὁμίχλη διασκεδασθήσεται διωχθεῖσα ὑπὸ ἀκτίνων ἡλίου
καὶ ὑπὸ θερμότητος αὐτοῦ βαρυνθεῖσα.

Sag. 2: 1 Car (les impies) disent entre eux, dans leurs pensées, de manière incorrecte : (...)

Sag. 2: 4 Avec le temps, notre nom tombera dans l'oubli, nul ne se souviendra de nos œuvres ;
notre vie passera comme les traces d'une nuée,
elle se dissipera comme un brouillard
que chassent les rayons du soleil et qu'abat sa chaleur.

Sag. 19: 7 ἢ τὴν παρεμβολὴν σκιάζουσα νεφέλη,
ἐκ δὲ προϋφεστῶτος ὕδατος ξηρᾶς ἀνάδυσις γῆς ἐθεωρήθη,
ἐξ ἐρυθρᾶς θαλάσσης ὁδὸς ἀνεμπόδιστος
καὶ χλοηφόρον πεδῖον ἐκ κλύδωνος βιαίου·

Sag 19: 7 On a observé / contemplé la nuée ombrager le camp,
la terre sèche émerger de ce qui était l'eau,
la mer Rouge devenir un libre passage,
la houle impétueuse une plaine verdoyante,

- Si 13:23 πλούσιος ἐλάλησεν, καὶ πάντες ἐσίγησαν
καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ ἀνύψωσαν ἕως τῶν νεφελῶν.
πτωχὸς ἐλάλησεν καὶ εἶπαν Τίς οὗτος;
καὶ προσκόψη, προσανατρέψουσιν αὐτόν.
- Si 13:23 *Le riche parle et tous gardent le silence
et on porte aux nues son discours [Hb : son bon sens] ;
le pauvre parle et on dit : Qui est-ce ?
et s'il achoppe, on le fait culbuter.*
- Si 24: 4 ἐγὼ ἐν ὑψηλοῖς κατεσκήνωσα, καὶ ὁ θρόνος μου ἐν στύλῳ νεφέλης.
- Si 24: 1 *La Sagesse fait son propre éloge et au milieu de son peuple, elle se glorifie.*
- Si 24: 2 *Dans l'assemblée du Très-Haut elle ouvre la bouche
et devant sa puissance elle se glorifie.*
- Si 24: 3 *Moi, je suis sortie de la bouche du Très-Haut
et, telle un brouillard, j'ai recouvert la terre.*
- Si 24: 4 *Moi, dans les hauteurs, j'ai dressé ma tente
et mon trône était une colonne de nuée.*
- Si 35:16 θεραπεύων ἐν εὐδοκίᾳ δεχθήσεται,
καὶ ἡ δέησις αὐτοῦ ἕως νεφελῶν συνάψει.
- Si 35:17 προσευχὴ ταπεινοῦ νεφέλας διήλθεν,
καὶ ἕως συνεγγίστη, οὐ μὴ παρακληθῇ.
- Si 35:16 *Qui le sert selon son bon plaisir est agréé ;
et sa demande arrive jusqu'aux nuées.*
- Si 35:17 *La prière de l'humble traverse les nuées
et tant qu'elle n'a pas accès, il ne se console pas [HB elle ne s'arrête pas]*
- Si 35:24 ὡραῖον ἔλεος ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτοῦ
ὡς νεφέλαι ὑετοῦ ἐν καιρῷ ἄβροχίας.
- Si 35:24 *Elle est belle à voir, la miséricorde, au moment de la détresse du (peuple),
comme les nuées de pluie au temps de la sécheresse.*
- Si 43:14 διὰ τοῦτο ἠνεώχθησαν θησαυροί, καὶ ἐξέπησαν νεφέλαι ὡς πετεινά.
- Si 43:15 ἐν μεγαλείῳ αὐτοῦ ἴσχυσεν νεφέλας,
καὶ διεθρύβησαν λίθοι χαλάζης.
- Si 43:13 *Par son ordre, Il précipite la neige
et dépêche les éclairs (exécuteurs) de son décret ;*
- Si 43:14 *c'est pourquoi s'ouvrent les trésors / réserves
et les nuées s'envolent comme des volatiles.*
- Si 43:15 *Par sa puissance, il renforce les nuées ;
et des pierres de grêle {grêlons} sont pulvérisés.*
- Si 50: 6 ὡς ἀστὴρ ἑωθινὸς ἐν μέσῳ νεφελῶν, ὡς σελήνη πλήρης ἐν ἡμέραις,
- Si 50: 7 ὡς ἥλιος ἐκλάμπων ἐπὶ ναὸν ὑψίστου
καὶ ὡς τόξον φωτίζον ἐν νεφέλαις δόξης,
- Si 50: 5 *Qu'il était glorieux, (Simon, fils d'Onias, le grand-prêtre), entouré de son peuple
quand il sortait de la maison du voile !*
- Si 50: 6 *Comme l'étoile du matin au milieu d'une nuée ;
comme la lune aux jours de son plein,
HB ≠ [comme la pleine lune aux jours de la Fête]*
- Si 50: 7 *comme le soleil resplendissant sur le Sanctuaire du Très-Haut ;
comme l'arc-en-ciel illuminant / brillant dans des nuées de gloire ...*
- Si 50:10 ὡς ἐλαία ἀναθάλλουσα καρποὺς
καὶ ὡς κυπάρισσος ὑψουμένη ἐν νεφέλαις.
- Si 50:10 *... comme l'olivier faisant pousser des fruits,
comme le cyprés s'élevant dans les nuées.*

Is. 4: 5 וַיִּבְרָא יְהוָה עַל כָּל־מִכּוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ
עֲנָן וַיּוֹמֶם וְעָשָׂן וַיִּגַּה אֵשׁ לְהִבָּה לַיְלָה
כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

Is 4: 5 καὶ ἥξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιών
καὶ πάντα τὰ περικύκλω αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας
καὶ ὡς καπνοῦ καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός·
πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται·

Isaïe 4: 5 Et YHWH créera,
sur tout (lieu) bien établi du mont Cîôn et sur ses convocations, une nuée le jour ;
et une fumée et la clarté d'un feu flamboyant, la nuit

LXX ≠ [Et il viendra et (cela) sera
(que) tout lieu de la montagne de Sion et tous ses alentours,
il les ombrera d'une nuée le jour
et comme d'une fumée et comme d'une lumière de feu flamboyant la nuit] ÷
[TM car] au-dessus de tout, la Gloire (sera) un dais-nuptial [abritera] ...

Isaïe 4: 6 et une hutte pour être ombre de jour, contre la chaleur ÷
d'abri et de refuge contre l'averse^o et contre la pluie

LXX ≠ [Et ce sera comme une ombre contre la chaleur ;
et un abri et une cachette contre la dureté ⁷ (du temps) et la pluie].

Is. 5: 6 וְאֶשְׁתִּיהוּ בָתָּהּ לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדָר וְעַלָּה שְׁמִיר וְשִׁית
וְעַל הָעֵבִים אֶצִּיָּה מִהַמְטִיר עָלָיו מָטָר:

Is 5: 6 καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ,
καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα·
καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.

Isaïe 5: 5 Et maintenant, je vous ferai donc connaître [annoncerai]
ce que moi je ferai pour mon vignoble ÷
je vais écarter {= enlever} sa haie [clôture] et il sera pour butin [pillage]
[et] je vais faire brèche à sa clôture [abattre son mur] et il sera piétiné

Isaïe 5: 6 Et j'en ferai une ruine [je vais (dé)laisser mon vignoble],
il ne sera ni taillé, ni sarclé
et il montera en ronces et en broussaille

LXX ≠ [et monteront sur lui, comme sur une friche, les épines] ÷
et aux nuages [nuées] je commanderai de ne faire-pleuvoir sur lui nulle pluie.

Odes 10: 6 καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ,
καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα·
καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.

Is. 14:14 אֶעֱלֶה עַל־בְּמֹתֵי עָב אֶדְמָה לְעֵלְיוֹן:

Is 14:14 ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν, ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ.

Isaïe 14:12 Comment es-tu tombé du ciel, (astre)-brillant, fils de l'aurore ? (...)

Isaïe 14:13 Toi qui disais en ton cœur [en ta pensée] : Je monterai aux cieux (...)

Isaïe 14:14 je monterai sur les hauteurs {= sommets} de la nue [≠ au-dessus des nuées] ÷
je serai semblable au Très-Haut !

⁷ LXX a tendance à éviter une redondance à côté de la mention de la pluie (en fin de phrase) et à privilégier une autre valeur de la racine (ou une racine homonyme, probabl. araméenne) : l'âpreté de l'hiver (cf. arabe *razama*).

- Is. 18: 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשַׁקּוּשָׁה [אֲשַׁקּוּשָׁה] וְאֶבִּיטָה בְּמִכּוֹנִי
בְּחֶם צֶחַ עַל־אֹר כְּעָב טַל בְּחֶם קִצִּיר:
- Is 18: 4 ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει
ὥς φῶς καύματος μεσημβρίας, καὶ ὥς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμήτου ἔσται.
- Isaïe 18: 4 Car ainsi m'a parlé YHWH,
je veux rester tranquille et observer depuis mon (lieu) bien établi ÷
comme la chaleur torride au-dessus de la lumière (du soleil)
comme un nuage de rosée dans la chaleur de la moisson
LXX ≠ [Il y aura (fermeté) inébranlable dans ma cité
— elle sera comme une lumière brûlante de midi
et comme une nuée de rosée au jour de la moisson].
- Is. 19: 1 מִשָּׂא מִצְרַיִם
הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב עַל־עָב קַל וּבָא מִצְרַיִם
וְנָעוּ אֱלֹהֵי מִצְרַיִם מִפָּנָיו וּלְבָב מִצְרַיִם יָמָס בְּקֶרְבּוֹ:
- Is 19: 1 {Ὁρασις Αἰγύπτου.}
Ἴδου κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἦξει εἰς Αἴγυπτον,
καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἠττηθήσεται ἐν αὐτοῖς.
- Isaïe 19: 1 Oracle sur l’Egypte.
Voici : YHWH monté sur un nuage léger / rapide, arrive en Egypte
et les Néants de l’Egypte vacillent devant sa Face
et le cœur de l’Egypte fond en son sein.
LXX ≠ [Voici : le Seigneur siège sur une nuée rapide et Il arrivera en Egypte
et les (idoles) faites-de-main (d’homme) de l’Egypte trembleront devant sa Face
et leur cœur défaillera en eux.]
- Is. 44:22 מַחֲיִיתִי כְּעָב פִּשְׁעֵיךָ וְכַעֲנָן חַטֹּאוֹתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלִיָּהּ:
- Is 44:22 ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὥς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου
καὶ ὥς γνόφον τὰς ἀμαρτίας σου·
ἐπιστράφητι πρὸς με, καὶ λυτρώσομαί σε.
- Isaïe 44:21 Souviens-toi de cela, Ya‘aqob, et (toi), Israël, car tu es mon serviteur ÷
Isaïe 44:22 J’ai effacé tes forfaits [iniquités] comme un nuage [≠ une nuée]
et tes péchés comme une nuée [l’obscurité] ÷
fais-retour à moi, car je t’ai racheté [≠ et je te rachèterai].
- Is. 45: 8 הָרַעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וְשִׁחִים יִזְלוּ־צֶדֶק
תִּפְתַּח־אָרֶץ וַיִּפְרוּ־יִשְׁע וּצְדָקָה תִּצְמַיֵחַ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרֹאֲתִיו:
- Is 45: 8 εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην·
ἀνατειλάτω ἡ γῆ ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα·
ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.
- Isaïe 45: 8 Cieux, distillez d’en-haut la justice et que les nuages° la fassent couler !
LXX [Que se réjouissent les cieux, en haut, et que les nuées fassent aspersion de justice] ÷
Que s’ouvre la terre et que fleurisse le salut
LXX [Que la terre fasse lever et pousser la miséricorde]
et qu’elle fasse germer [lever] la justice, ensemble {= aussi} ;
Moi, YHWH, j’ai créé tout cela [Moi, je suis le Seigneur qui t’ai créé].
- Is. 60: 8 מִי־אֵלֶּה כְּעָב תַּעֲוִפִּינָה וְכִי־נִיִּם אֶל־אַרְבִּיתֵיהֶם:
- Is 60: 8 τίνες οἶδε ὥς νεφέλαι πέτανται καὶ ὥς περιστερὰὶ σὺν νεοσσοῖς;
- Isaïe 60: 8 Qui sont ceux-là qui volent comme un nuage [des nuées] ÷
et comme des colombes vers leurs fenêtres (= gîtes ?)
LXX ≠ [et comme des colombes avec des petits°] ?

Jér. 4:13 הִנֵּה | כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכִסּוּפָה מְרִכְבוֹתָיו קָלוּ מִנְשָׁרִים סוּסֵי
אֹי לָנוּ כִּי שָׂדֵדָנוּ:

Jér. 4:13 ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἄρματα αὐτοῦ,
κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν.

Jér. 4:11 En ce temps-là on dira à ce peuple et à Jérusalem :
un souffle brûlant des hauteurs, au désert, arrive sur la fille de mon peuple ÷
— non pour vanner et non pour épurer ! (...)

Jér. 4:13 Voici : comme des nuées, il monte[-ra]
et comme l'ouragan sont ses chars, plus rapides que des aigles, ses chevaux ÷
Malheur à nous, car nous sommes dévastés !

Jér. 10:13 לְקוֹל תִּתּוֹ הַמּוֹן מַיִם בְּשָׁמַיִם וַיַּעֲלֶה נְשָׁאִים מִקְצֵה אֶרֶץ [הָאָרֶץ]
בְּרָקִים לְמָטָר עָשָׂה וַיֵּצֵא רוּחַ מֵאֲצֻרֹתָיו:

Jér. 10:13 καὶ πλῆθος ὕδατος ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς,
ἀστραπὰς εἰς ὑέτον ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

Jér. 10:12 Il [*le Seigneur qui*] a fait la terre, par sa force,
établi le monde [*rendu droit le monde habité*], par sa sagesse ÷
et, par son discernement [*sa prudence*], étendu les cieux.

Jér. 10:13 [TM+ Quand il donne de la voix],
tumulte [*≠ Et une multitude*] d'eaux dans les cieux,
et il fait monter les vapeurs° [*nuées*] du bout de la terre ÷
il fait les éclairs pour la pluie
et il fait sortir le Souffle [*≠ la lumière*] de ses trésors.

Jér. 51:16 לְקוֹל תִּתּוֹ הַמּוֹן מַיִם בְּשָׁמַיִם וַיַּעֲלֶה נְשָׁאִים מִקְצֵה אֶרֶץ
בְּרָקִים לְמָטָר עָשָׂה וַיֵּצֵא רוּחַ מֵאֲצֻרֹתָיו:

Jér. 28:16 εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ
καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς,
ἀστραπὰς εἰς ὑέτον ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

Jér. 51:15 Il a fait la terre, par sa force,

Jér. 28:15 établi le monde [*préparé le monde habité*], par sa sagesse ÷
et, par son discernement [*son intelligence*], étendu les cieux.

Jér. 51:16 Quand il donne de la voix : tumulte [*son*] d'eaux dans les cieux

Jér. 28:16 et il fait monter les vapeurs° [*nuées*] du bout de la terre ÷
il fait les éclairs pour la pluie
et il fait sortir le Souffle [*≠ la lumière*] de ses trésors.

Ba 3:29 τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἔλαβεν αὐτὴν
καὶ κατεβίβασεν αὐτὴν ἐκ τῶν νεφελῶν;

Ba 3:29 *Qui est monté au ciel pour prendre (la science) et la faire descendre des nuées ?*

Lam. 3:44

סְפוּתָה בַּעֲנָן לִךְ מֵעֶבֶר תִּפְלֶה:

Lam. 3:44 ἐπεσκέπασας νεφέλῃν σεαυτῷ εἵνεκεν προσευχῆς,

Lam. 3:43 Tu t'es couvert de colère [*Tu nous as recouverts dans la fureur*]
et tu nous as poursuivis ; tu as tué, tu n'as pas épargné.

Lam. 3:44 Tu t'es couvert d'une nuée pour que ne passe pas [*≠ à cause de*] la prière.

Ep.Jér. 1:61 καὶ νεφέλαις

ὅταν ἐπιταγῇ ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐπιπορεύεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην,
συντελοῦσι τὸ ταχθέν.
τό τε πῦρ ἐξαποσταλὲν ἄνωθεν ἐξαναλῶσαι ὄρη καὶ δρυμοὺς
ποιεῖ τὸ συνταχθέν.

Ep Jér. 61 *Les nuées, quand Dieu leur ordonne de parcourir le monde habité tout entier,
achèvent / exécutent ce qui est arrêté ;
le feu aussi, quand il est envoyé d'en-haut pour détruire / consumer monts et forêts
fait ce qui est prescrit.*

Ez. 1: 4

וַיֵּרָא רֹחַ סַעְרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאִשׁ מִתְלַקַּחַת וְנִגְהָ לּוֹ סָבִיב
וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחֹשֶׁמֶל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

Ez. 1: 4 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἔξαῖρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἑξαστράπτουν,
καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὥς ὄρασις ἡλέκτρον ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς
καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ.

Ez 1: 2 Le cinq du mois, en l'an cinq de l'exil du roi Yôyâkhîn...

Ez 1: 3 elle est advenue la parole de YHWH à Ye'hèzq-'El ben Bouzî, le prêtre,
en terre de Khaldée, près du fleuve Khebâr;
là, elle est advenue sur moi la main de YHWH.

Ez 1: 4 Et j'ai vu, et voici :
et un souffle de tempête [*un souffle qui enlève*°] vient du septentrion,
[et] une grande nuée et un feu fulgurant et une clarté autour de lui ÷
et dans son sein, comme la source du vermeil au sein du feu
LXX ≠ [*et en son milieu, comme la vision de l'ambre au milieu du feu
et en lui une clarté*].

Ez. 1:20 עַל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלְכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת
וְהָאוֹפָנִים יִנָּשְׂאוּ לְעַמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפָנִים:

Ez. 1:20 οὐ ἄν ἦν ἡ νεφέλη, ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι·
ἐπορεύοντο τὰ ζῶα καὶ οἱ τροχοὶ καὶ ἐξήρουντο σὺν αὐτοῖς,
διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.

Ez 1:19 Quand les Vivants allaient, allaient aussi les roues à côté d'eux [*les accompagnant*];
et quand s'élevaient [*s'enlevaient*°] les Vivants, de dessus terre,
s'élevaient [*s'enlevaient*°] les roues.

Ez 1:20 Là où le Souffle voulait aller, ils allaient
LXX ≠ [*Partout où était la nuée, là le Souffle (était prêt) à faire-route*];
car les roues s'élevaient , en même temps qu'eux,
LXX ≠ [*es Vivants faisaient route et les roues aussi s'enlevaient° avec eux*]
car le Souffle du Vivant était dans les roues.

Ez. 1:28 כְּמֵרָאָה הַקִּשְׁת׃ אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעָנָן בַּיּוֹם הַנֶּשֶׁם כֵּן מֵרָאָה הַנִּגְהָ סָבִיב הוּא
מֵרָאָה דְּמוּת כְּבוֹד־יְהוָה
וְאֵרָאָה וְאֶפֶל עַל־פָּנָי וְאִשְׁמַע קוֹל מִדְּבָר:

Ez. 1:28 ὥς ὄρασις τόξου, ὅταν ἦ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέρᾳ ὑετοῦ,
οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν.
αὕτη ἡ ὄρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου·
καὶ εἶδον καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος.

Ez 1:27 Et j'ai vu encore comme un œil / une surface [*l'apparence*] de l'airain poli (?),
TM + [comme une vision / apparence de feu
une maison autour de lui qui rayonnait tout autour]
depuis la vision / l'apparence de ses reins et plus haut ÷
et depuis la vision / l'apparence de ses reins et plus bas
et j'ai vu comme une vision / apparence de feu
et comme une clarté tout autour de lui.

Ez 1:28 comme la vision / l'apparence de l'arc qui est dans la nuée,
un jour de l'averse [*de la pluie*],
telle la vision / l'apparence [*l'état ? la consistance ?*] [de la clarté tout autour :
une vision / apparence [*c'est la vision*] de la ressemblance de la gloire du Seigneur !
et j'ai vu,
et je suis tombé sur ma face
et j'ai entendu : une voix parlait.

Ez. 10: 3 וְהַכְרַבִּים עֹמְדִים מִיְמִין לְבַיִת בְּבֹאֹ הָאִישׁ
וְהָעֲנָן מָלֵא אֶת־הַחֲצֵר הַפְּנִימִית:
Ez. 10: 4 וַיֵּרָם כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל הַכְּרוֹב עַל מַפְתָּן הַבַּיִת
וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת אֶת־הָעֲנָן וְהַחֲצֵר מָלְאָה אֶת־נִגְהַ כְּבוֹד יְהוָה:

Ez. 10: 3 καὶ τὰ χερουβιν εἰστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα,
καὶ ἡ **νεφέλη** ἔπλησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.
Ez. 10: 4 καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν χερουβιν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου,
καὶ ἔπλησεν τὸν οἶκον ἡ **νεφέλη**,
καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου·

Ez. 10: 1 Et j'ai vu et voici : (...)
Ez. 10: 3 Et les Keroubim se tenaient à droite de la Maison, quand l'homme est entré ÷
et la **nuée** remplissait le parvis intérieur.
Ez. 10: 4 Et la Gloire de YHWH s'est enlevée [*est partie*] de dessus le Keroub,
vers le seuil de la Maison ÷
et la Maison a été remplie de la **nuée**
et le parvis a été rempli de la clarté de la Gloire de YHWH.

Ez. 30:18 וּבַתְּחַפְּנִחַס חֶשֶׁךְ הַיּוֹם
בְּשִׁבְרֵי־שֵׁם אֶת־מַטְוֹת מִצְרַיִם וְנִשְׁבַּת־בָּהּ גִּזְאוֹן עֲוֹנָהָ
הִיא עֲנָן יְכֻסָּהּ וּבְנוֹתֶיהָ בְּשִׁבְרֵי תִלְכָּנָהּ:

Ez. 30:18 καὶ ἐν Ταφνας **συσκοτάσει**
ἡ ἡμέρα ἐν τῷ συντρίψαι με ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα Αἰγύπτου,
καὶ ἀπολείται ἐκεῖ ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς,
καὶ αὐτὴν **νεφέλη** καλύψει, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθήσονται.

Ez. 30:18 A Tahpanhès, le jour **s'enténèbrera**
quand j'y briserai le joug [*sceptre*] de l'Egypte
et que disparaîtra pour elle l'orgueil de sa force ÷
elle, une **nuée** la couvrira et ses filles s'en iront en captivité.

- Ez. 31: 3 הֲנֵה אֲשׁוּר אָרְזוּ בִלְבָנוֹן יָפֶה עֲנָף וְחֶרֶשׁ מִצֵּל וְגִבְהַת קִנְיָה
וּבֵין עֲבֹתִים הָיְתָה צִמְרָתוֹ:
- Ez. 31: 3 ἰδοὺ Ἀσσοὺρ κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ
καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσιν καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει,
εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ.
- Ez. 31: 2 Fils d'homme, dis à Pharaon, roi d'Egypte et à sa multitude ÷
A qui ressemblais-tu dans ta grandeur [A qui t'assimilais-tu dans ton élévation] ?
- Ez. 31: 3 Voici : c'était 'Assour [un cyprés], un cèdre sur le Liban,
aux beaux rameaux et [™ au branchage ombreux][touffu] et de haute taille ÷
et sa cîme [son principat] se trouvait au milieu des nuages [nuées].
- Ez. 31:10 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יֵעַן אֲשֶׁר גִּבְהַת בְּקִנְיָה
נִתַּן צִמְרָתוֹ אֶל-בֵּין עֲבֹתִים וְרָם לָבָבוּ בְּגִבְהָוָה:
- Ez. 31:10 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος
'Ανθ' ὧν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει
καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχὴν σου εἰς μέσον νεφελῶν,
καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτόν,
- Ez. 31:10 C'est pourquoi - ainsi parle le Seigneur YHWH :
Parce qu'il s'est exalté à cause de sa taille,
qu'il a porté sa cîme [son principat] au milieu des nuages [nuées] ÷
et que son cœur s'est exalté à cause de sa hauteur...
- Ez. 31:12 Des étrangers, les plus redoutables [les pestes] des nations, l'ont abattu
et l'ont jeté [sur les montagnes] ÷
- Ez. 31:14 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִגְבְּהוּ בְּקִנְיָתָם כָּל-עֵצִי-מִים
וְלֹא-יִתְנוּ אֶת-צִמְרָתָם אֶל-בֵּין עֲבֹתִים
וְלֹא-יַעֲמְדוּ אֲלֵיהֶם בְּגִבְהָם כָּל-שְׁתֵּי מִים
כִּי-כָלָם נָתַנוּ לַמָּוֶת אֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל-יִרְדֵּי בּוֹר:
- Ez. 31:14 ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι.
καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν
καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ,
πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ νύκτων ἀνθρώπων
πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον. -
- Ez. 31:14 Que jamais donc aucun arbre des eaux ne s'exalte à cause de sa taille
et ne porte sa cîme [son principat] jusqu'au milieu des nuages [nuées]
et que ne se dresse vers eux, dans leur hauteur, aucun (arbre) abreuvé d'eau ÷
car tous ont été livrés à la mort, vers la terre d'en-bas [des profondeurs]
au milieu des fils de 'Adam [des humains, vers...],
ceux qui descendent à la citerne [fosse].
- Ez. 32: 7 וְכִסִּיתִי בְּכַבֹּתַי שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת-כִּכְבִּיָּהֶם
שֶׁמֶשׁ בַּעַן אֶכְסְנוּ וַיֵּרַח לֹא-יֵאֵר אוֹרָו:
- Ez. 32: 7 καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναι σε οὐρανὸν
καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ,
ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ σελήνην οὐ μὴ φάνη τὸ φῶς αὐτῆς.
- Ez. 32: 7 Et je voilerai les cieux quand tu t'éteindras (Pharaon)
et j'assombrirai [j'enténébrerai] leurs étoiles ÷
le soleil, je (le) couvrirai d'une nuée et la lune n'illuminera plus (de) sa lumière.
- Ez. 32: 8 Et tous les luminaires de lumière dans les cieux, Je les assombrirai sur toi
LXX≠ [Tout ce qui illumine de lumière dans le ciel, je l'enténébrerai sur toi] ÷
et je mettrai une ténèbre sur ta terre — oracle du Seigneur YHWH !

Ez. 34:12 כְּבָקְרַתְּ רֹעֶה עֲדָרוּ בְּיוֹם־הַיּוֹתָו בְּתוֹךְ־צֹאֲנֹ נִפְרָשׁוֹת
כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאֲנִי
וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְקוֹמֹת אֲשֶׁר נָפְצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וְעָרְפָּל:

Ez. 34:12 ὥσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ
ἐν ἡμέρᾳ, ὅταν ᾗ γνώφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων,
οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτὰ
ἀπὸ παντὸς τόπου, οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου.

Ez 34:11 Car ainsi parle le Seigneur YHWH : Me voici, Moi-même !
J'aurai souci de mes brebis et je les passerai en revue.

Ez 34:12 Comme un berger passe en revue[le berger recherche] son troupeau,
le jour où il se trouve au milieu de ses brebis dispersées,
LXX ≠ [au jour où il y a obscurité et nuée, au milieu des brebis séparées]
ainsi je passerai en revue mes brebis ÷
et je les retirerai de tous les lieux où elles ont été dispersées
en un jour de nuée et de sombre-nuée [obscurité].

Ez. 38: 9 וְעָלִיתָ כְּשֶׁאַתָּה תָּבוֹא כְּעָנָן לְכֶסֶת הָאָרֶץ תְּהִיָּה
אִתָּה וְכָל־אֲנָפֶיךָ וְעַמִּים רַבִּים אוֹתְךָ:

Ez. 38: 9 καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετὸς καὶ ἥξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν
καὶ ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

Ez 38: 3 Et tu lui diras : Ainsi parle le Seigneur YHWH :
Me voici contre toi, Gôg, prince suprême de Méshék et de Thoubal .

Ez 38: 9 Et tu monteras comme une tourmente / catastrophe [une pluie]
et tu viendras comme une nuée pour recouvrir la terre ÷
LXX ≠ [et tu seras (là)] toi et toutes tes troupes [tous ceux qui sont autour de toi]
et des peuples [nations] nombreux avec toi.

Ez. 38:16 וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כְּעָנָן לְכֶסֶת הָאָרֶץ
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תְּהִיָּה וְהִבְאוּתִיךָ עַל־אֲרָצִי
לְמַעַן יָדַעַת הַגּוֹיִם אֲתִי בְּהִקְדָּשִׁי בְּךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג:

Ez. 38:16 καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν·
ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου,
ἵνα γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμὲ ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.

Ez 38:15 Tu viendras du lieu où tu es, des profondeurs du septentrion,
toi et des peuples nombreux avec toi, tous montés sur des chevaux,
grande cohorte et armée nombreuse.

Ez 38:16 Et tu monteras contre mon peuple Israël comme une nuée, pour couvrir la terre ÷
ce sera dans la suite des jours [dans les derniers jours],
que je te ferai venir [ferai monter] contre ma terre,
afin que les nations me connaissent,
quand je me serai montré saint par toi à leurs yeux [devant eux], [TM+ ô Gôg].

- Dn θ 3:73 εὐλογεῖτε, ἀστραπαὶ καὶ **νεφέλαι**, τὸν κύριον·
ὕμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
- Dn 3:73 εὐλογεῖτε, ἀστραπαὶ καὶ **νεφέλαι**, τὸν κύριον·
ὕμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
- Odes 8:73 εὐλογεῖτε, ἀστραπαὶ καὶ **νεφέλαι**, τὸν κύριον·
ὕμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
- Dn 3:73 *Eclairs et **nuées**, bénissez le Seigneur !
louez-le et exaltez-le par dessus tout à jamais !*
- Dn 4:12 καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μεγάλη·
ἡ κορυφή αὐτοῦ ἤγγιζεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ἕως τῶν **νεφελῶν** πληροῦν τὰ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ,
ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν αὐτῷ ᾧκουν καὶ ἐφώτιζον πάσαν τὴν γῆν.
- Dn 4: 8 L'arbre a grandi et est devenu puissant ÷
et sa hauteur [son sommet] a atteint les cieux
et on le voyait jusqu'aux extrémités de toute la terre
Dan θ [et son envergure jusqu'aux confins de toute la terre].
- Dn 4:12 [Et son aspect était grand et sa cime approchait même du ciel
LXX et son envergure (atteignait) jusqu'aux **nuées** (jusqu'à) remplir ce qu'il y a sous le ciel
et le soleil et la lune étaient en lui et illuminaient toute la terre.]
- Dn 4:22 τὸ δὲ ἀνυψωθῆναι τὸ δένδρον ἐκείνο καὶ ἐγγίσει τῷ οὐρανῷ
καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ἄψασθαι τῶν **νεφελῶν**·
σύ, βασιλεῦ, ὑψώθης
ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς,
ὑψώθη σου ἡ καρδία ὑπερηφανία καὶ ἰσχύι
τὰ πρὸς τὸν ἅγιον καὶ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ·
τὰ ἔργα σου ᾤφθη, καθότι ἐξερήμωσας τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος
ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ τοῦ ἡγιασμένου.
- Dan. 4:22 [Cet arbre-là s'était élevé et approchait du ciel et son envergure touchait aux **nuées** ;
LXX toi, ô roi, tu t'es élevé sur tous les hommes qui sont sur la face de toute la terre,
ton cœur s'est élevé en (son) orgueil et en (sa) force
(contre) les (serviteurs) du Saint et ses messagers ;
tes œuvres ont été vues, comment tu as rendu déserte la Maison du Dieu vivant
à cause des péchés du peuple saint.]
- Dan. 7:13 חֲזַק הָיִיתָ בְּחֻזִּי לִילִיָּא וְאַרְבִּי עִם-עֲנָנֵי שָׁמַיָּא כְּבֹר אֲנִשׁ אֲתָה הָהָא
עַד-עֲתִיק יוֹמִיָּא מְטָה וְקִדְמוֹתֵי הַקָּרְבוֹתֵי:
- Dan. 7:13 ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς
LXX καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν **νεφελῶν** τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἦρχετο,
καὶ ὡς παλαιὸς ἡμερῶν παρῆν, καὶ οἱ παρεστηκότες παρῆσαν αὐτῷ.
- Dn θ 7:13 ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς
καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν **νεφελῶν** τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν
καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἐφθασεν καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη.
- Dn 7:13 Je regardais [observais] dans les visions de la nuit
et voici : avec les **nuées** des cieux, comme un fils d'homme venait ÷
et il est arrivé jusqu'à l'Ancien des jours et on l'a fait approcher devant Lui.
- Dn 7:14 Et il lui a été donné autorité° [θ le principat ; LXX autorité],
gloire et royauté [θ honneur et royauté ; LXX [θ ø]
et tous les peuples, nations et langues l'ont servi
son autorité° : une autorité° éternelle qui ne passera point
et son royaume ne sera point détruit.

Osée 6: 4

מָה אֶעֱשֶׂה לְךָ אֶפְרַיִם מָה אֶעֱשֶׂה לְךָ יְהוּדָה
וְחִסְדְּכֶם כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטֵּל מִשְׁכֵּם הַלֵּךְ׃

Osée 6: 4 τί σοι ποιήσω, Εφραιμ; τί σοι ποιήσω, Ιουδα;
τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωινή καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη.

Osée 6: 4 Que te ferai-je 'Ephraïm ? Que te ferai-je Juda ? ÷
car votre bonté [*pitié / miséricorde*] est comme la nuée du matin,
et comme la rosée qui tôt-levée s'en va.

Osée 13: 3

לֵכֵן יִהְיוּ כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטֵּל מִשְׁכֵּם הַלֵּךְ
כַּמֵּץ יִסְעַר מִגֶּרֶן וְכַעֲשָׂן מֵאַרְבָּה׃

Osée 13: 3 διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινή
καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη,
ὥσπερ χνοὺς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἄλωνος καὶ ὡς ἀτμὺς ἀπὸ ἀκρίδων.

Os. 13: 2 Et maintenant, ils continuent à pécher (...)

Os. 13: 3 C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin
et comme la rosée qui tôt-levée s'en va ÷
comme bale emportée-en tempête loin de l'aire
et comme fumée (sortant) d'une lucarne

LXX ≠ [et comme vapeur (de la bouche) θ. ombre de sauterelles A. de la cheminée]

Joël 2: 2

יוֹם חֹשֶׁךְ וְאֶפְלָה יוֹם עָנָן וְעָרָפָל כִּשְׁחַר פֶּרֶשׁ עַל־הַהָרִים
עַם רָב וְעֲצוּם כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָה מִן־הָעוֹלָם
וְאֶחָדָיו לֹא יוֹסֵף עַד־שְׁנֵי דוֹר וְדוֹר׃

Joël 2: 2 ἡμέρα σκότους καὶ γνώφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης.
ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός·
ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν.

Joël 2: 1 Sonnez du cor / shôphâr [de la trompette] dans Çîôn !
Clamez [l'alarme] dans ma montagne sainte !
Que frémissent [soient confondus] tous les habitants de la terre ! ÷
car il est venu [il est là] le jour de YHWH, car il est proche [car proche est ...].

Joël 2: 2 Jour de ténèbre et d'obscurité,
jour de nuée et de sombre-nuée [≠ et de brouillard] !⁸
comme l'aurore se répand sur les montagnes ÷
un peuple nombreux et fort :

[Comme l'aurore, se répandra sur les montagnes un peuple nombreux et fort⁹]
comme lui, il n'y en a pas eu de toute éternité
et, après lui, il n'en sera pas ajouté
jusqu'aux années des générations les plus lointaines.

⁸ « le jour d'obscurité et de ténèbre » (*heméra skôtous kai gnôphou, heméra nephéles kai homikhlès*) : pour conserver la force poétique de l'annonce du jour, le jeu des allitérations et des sonorités, remarquable en hébreu, est repris et réorganisé différemment dans le texte grec qui offre une identité du nombre de syllabes des génitifs et une identité du timbre vocalique de ces génitifs. - *gnôphos*, forme qu'a prise en grec hellénistique l'ancien et poétique (rare) *dnôphos*, évoque les sombres ténèbres ; le mot est souvent associé dans la LXX à *skôtos*, « ténèbre », et à *nephélè*, « nuée » - *Homikhlè*, « brouillard », évoque aussi souvent le matin et la rosée. On retrouve exactement les mêmes termes pour un TM identique dans l'annonce de la venue du jour du Seigneur en So 1, 15* (voir aussi la reprise de cette expression dans les suppléments à Est 1, 7).

⁹ « Tel l'aurore, se répandra [...] un peuple » : en hébreu, cette proposition est parfois lue avec ce qui précède et prolonge la description du jour : le mot hébreu *sha'har* est alors interprété, non comme « l'aurore », mais rattaché au verbe *shâ'har*, « être noir », et compris au sens d'« obscurité ». Le Targum comprend comme la LXX mais précise « comme la lumière de l'aurore ».

Nah. 1: 3

יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְגִדּוֹל [וְגִדְלָה] כִּחַ וְנִקְהָ לֹא יִנָּקֶה
יְהוָה בְּסוּפָהּ וּבְשַׁעֲרָהּ דִּרְכּוֹ וְעָנָן אֲבָק רִגְלָיו:

Nah. 1: κύριος μακρόθυμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,
καὶ ἀθῶν οὐκ ἀθώσσει κύριος.
ἐν συντελείᾳ καὶ ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ,
καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ.

Nah 1: 3 YHWH est lent à la colère, mais Il est grand en vigueur
et pour (ce qui est de) laisser impuni, il ne laisse personne impuni ÷
YHWH, dans l'ouragan et la tempête est sa route,
LXX ≠ [dans la destruction et le séisme est sa route],
la nuée est [les nuées sont] la poussière° de ses pieds.

So. 1:15

יּוֹם עֲבָרָה הַיּוֹם הַזֶּה
יּוֹם צָרָה וּמִצּוֹקָה יּוֹם שָׂאָה וּמִשׂוֹאָה יּוֹם חֹשֶׁךְ וְאִפְלָה יּוֹם עָנָן וְעֶרְפֹּל:

So. 1:15 ἡμέρα ὀργῆς ἢ ἡμέρα ἐκείνη,
ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης,
ἡμέρα ἀωρίας καὶ ἀφανισμοῦ,
ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου,
ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης,

So 1:14 Il est proche le Jour de YHWH, le grand (Jour) !
(il est) proche, (il vient) en toute hâte !
Amère, la voix du Jour de YHWH !
Là, le brave pousse un cri strident.
LXX ≠ [Car proche est le grand Jour du Seigneur, proche et très rapide
la voix du Jour du Seigneur est amère et dure, rendue puissante].

So 1:15 Jour d'emportement [de colère], ce jour-là ÷
jour de détresse et d'angoisse,
jour de dévastation et de désolation ÷
jour de ténèbre et d'obscurité,
jour de nuée et de sombre-nuée [≠ et de brouillard].

Za. 2:17

הָס כָּל-בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי יַעֲזֹר מִמֶּעוֹן קִדְשׁוֹ:

Zac 2:17 εὐλαβείσθω πᾶσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου κυρίου,
διότι ἐξεγήγερται ἐκ νεφελῶν ἀγίων αὐτοῦ.

Za 2:17 Silence, toute chair,
devant [Que révère / craigne° toute chair] la face de YHWH ÷
car il surgit de son séjour saint
[car il se réveille de ses saintes nuées] !

Mt. 17: 5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς,
καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.

Mt 17: 5 Et tandis que (Pétros) parlait encore
voici : une nuée lumineuse les couvre-de-son-ombre
et voici une voix, hors de la nuée, qui disait :
Celui-ci est mon Fils, le Bien-aimé, en qui je me plais ; écoutez-le !

Mt. 24:30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ,
καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς
καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·

Mt 24:29 Or aussitôt° après l'oppression de ces jours-là,
*le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté
et les étoiles tomberont du ciel et les puissances des cieux seront ébranlées.*

Mt 24:30 Et alors paraîtra le signe du Fils de l'homme dans le ciel
et alors se frapperont la poitrine toutes les tribus de la terre
et elles verront° le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel
avec grande puissance et gloire.

Mt. 26:64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας·
πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως
καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Mt 26:63 Yeshou'a se taisait
et le grand-prêtre lui a dit :
Je t'adjure, par le Dieu vivant,
de nous dire si c'est toi qui es le Messie / Christ, le Fils de Dieu.

Mt 26:64 Yeshou'a lui a dit : C'est toi qui l'as dit !
Aussi bien, je vous le dis :
Désormais vous verrez° le Fils de l'homme
assis à la droite de la Puissance et venant sur les nuées du ciel.

- Mc 9: 7 καὶ ἐγένετο **νεφέλη** ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς,
καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς **νεφέλης**,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.
- Mc 9: 7 Et il est advenu une **nuée** qui les couvre de son ombre
et il est advenu une voix hors de la **nuée** :
Celui-ci est mon fils le bien-aimé écoutez-le !
- Mc 13:26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν **νεφέλαις**
μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.
- Mc 13:24 Mais, en ces jours-là, après cette oppression-là,
le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté
- Mc 13:25 *et les étoiles tomberont hors du ciel et les puissances des cieux seront ébranlées.*
- Mc 13:26 Et alors on verra le Fils de l'homme venir dans des **nuées**
avec grande puissance et gloire ;
- Mc 14:62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι,
καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως
καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν **νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ**.
- Mc 14:61 Lui se taisait et il n'a rien répondu.
De nouveau le grand-prêtre l'interrogeait et lui dit :
"Toi, es-tu le Messie / Christ, le Fils du Béni ?"
- Mc 14:62 Or Yeshou'a a dit : Je suis !
Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance
et venant avec les **nuées** du ciel.
- Luc 9:34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο **νεφέλη** καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς·
ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν **νεφέλην**.
- Luc 9:35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς **νεφέλης** λέγουσα,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλεκτός, αὐτοῦ ἀκούετε.
- Luc 9:34 Et tandis que (Pétros) disait cela, il est advenu une **nuée** et elle les prenait sous son ombre
et ils ont eu peur en pénétrant dans la **nuée**.
- Luc 9:35 Et une voix est advenue de la **nuée**, qui disait :
Celui-ci est mon Fils, le choisi / l'Élu, écoutez-le !
- Luc 12:54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις,
Ὅταν ἴδητε [τὴν] **νεφέλην** ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν,
εὐθέως λέγετε ὅτι Ὁμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως·
- Luc 12:54 Or il disait aussi aux foules :
Quand vous avez vu une **nuée** s'élevant sur le couchant
aussitôt° vous dites : il vient une ondée ; et il advient ainsi.
- Luc 21:27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν **νεφέλη**
μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
- Luc 21:26 Les hommes rendront l'âme de crainte,
dans l'attente de ce qui survient sur le monde habité / l'univers
car les puissances des cieux seront ébranlées.
- Luc 21:27 Et alors ils verront le Fils de l'homme venir en **nuée**
avec beaucoup de puissance et de gloire.
- Ac 1: 9 καὶ ταῦτα εἰπὼν βλέπόντων αὐτῶν ἐπήρθη,
καὶ **νεφέλη** ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
- Ac 1: 9 Et, comme il disait cela et qu'eux regardaient,
il a été enlevé
et une **nuée** l'a pris de devant leurs yeux.

1Co 10: 1 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλῃν ἦσαν
καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διήλθον
1Co 10: 2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ

1Co 10: 1 Car, je ne veux pas que vous l'ignoriez, frères :
nos pères ont tous été sous la nuée et tous ont traversé à travers la mer.
1Co 10: 2 Et tous ont été immergés en Moïse, dans la nuée et dans la mer.
1Co 10: 3 Et tous ont mangé le même aliment spirituel ;
1Co 10: 4 et tous ont bu le même breuvage spirituel
— ils buvaient en effet à un rocher spirituel qui (les) suivait ;
or le rocher était le Messie / Christ.
1Co 10: 5 Mais ce n'est pas le plus grand nombre d'entre eux qui a plu à Dieu ...

1Th 4:17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι
ἅμα σὺν αὐτοῖς ἄρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις
εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἄέρα·
καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα.

1Th 4:15 Voici en effet ce que nous vous disons dans (sur ?) la Parole du Seigneur :
nous, les vivants, qui serons restés pour la Parousie / Venue du Seigneur,
nous ne devancerons pas ceux qui se sont endormis.
1Th 4:16 Car, à un signal donné, à la voix d'un archange, au (coup de) trompette de Dieu,
le Seigneur lui-même descendra du ciel
et les morts en Messie / Christ se relèveront d'abord.
1Th 4:17 Ensuite, nous les vivants qui seront restés,
ensemble avec eux, nous serons ravis dans les nuées,
à la rencontre du Seigneur dans les airs
et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.
1Th 4:18 Réconfortez-vous donc les uns les autres par ces paroles.

Jude 12 οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως,
ἐαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνδρῳ ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι,
δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα,

Jude 1:12 Ces gens-là sont des écueils dans vos agapes : ils font bonne-chère sans vergogne ;
ils sont leurs propres bergers, nuées sans-eau emportées par les vents !
arbres de fin d'automne, sans fruits, deux fois morts, déracinés ;
Jude 1:13 vagues sauvages de la mer, rejetant l'écume de leurs propres hontes ;
astres / étoiles errantes auxquels l'obscurité de la ténèbre est à jamais réservée !

- Ap 1: 7 Ἴδου ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν,
καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν,
καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.
- Ap 1: 5 ... et de la part de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
le témoin fidèle,
le premier-né d'entre les morts
et le prince des rois de la terre:
A Celui qui nous aime et qui nous a déliés de nos péchés par son sang
- Ap 1: 6 — et il nous a faits royaume, prêtres pour Dieu et son Père —
à lui la gloire et la force / maîtrise [τὸ κράτος] pour les âges [des âges]. AMEN !
- Ap 1: 7 Voici, il vient avec les nuées
et le verra tout œil ainsi que tous ceux qui l'ont transpercé,
et sur lui se frapperont, toutes les tribus de la terre.
— Oui, amen.
- Ap 10: 1 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
περιβεβλημένον νεφέλῃν,
καὶ ἡ ἱρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος
καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός,
- Ap 10: 1 Et j'ai vu un autre messenger / ange fort descendre du ciel,
enveloppé d'une nuée, et l'arc-en-ciel sur sa tête,
et sa face comme le soleil et ses pieds comme des colonnes de feu,
- Ap 10: 2 et tenant dans sa main un petit livre, ouvert ;
et il a posé son pied, le pied droit, sur la mer, le gauche sur la terre.
- Ap 11:12 καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς, Ἀνάβατε ὦδε.
καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ,
καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.
- Ap 11:11 Et après les trois jours et demi un souffle de vie venant de Dieu est entré en eux,
et (les deux témoins / prophètes) furent debout sur leurs pieds,
et une grande crainte est tombée sur ceux qui les observaient.
- Ap 11:12 Et ils ont entendu une grande voix venant du ciel leur dire : « Montez ici ! »
et ils sont montés au ciel dans la nuée,
et leurs ennemis les ont observés.
- Ap 14:14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλῃ λευκῇ,
καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλῃν καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου,
ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν
καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.
- Ap 14:15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ
τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον,
ὅτι ἤλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.
- Ap 14:16 καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης
τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.
- Ap 14:14 Et j'ai vu, et voici une nuée blanche
et, venu sur la nuée, un Assis semblable à un fils d'humain {= fils d'homme} ,
ayant sur sa tête une couronne d'or et dans sa main une faucille aiguisée.
- Ap 14:15 Et un autre messenger / ange est sorti du sanctuaire,
clamant d'une grande voix à celui (qui est) assis sur la nuée :
Envoie° ta faucille et moissonne, parce que c'est l'heure de moissonner,
parce que la voilà desséchée, la moisson de la terre.
- Ap 14:16 Et celui (qui est) assis sur la nuée a jeté sa faucille contre la terre,
et la terre a été moissonnée.